



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

كلية الآداب واللغات

قسم الآداب واللغة العربية

مخبر أبحاث في اللغة والأدب الجزائري ينظم :

الملتقى الوطني

بتقنية التحاضر المرئي (عن بعد) Google Meet حول:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي: 17/16 فيفري 2022

في المكتبة المركزية لجامعة بسكرة

ملخصات الملتقى

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Mohamed Khider University of Biskra

جامعة محمد خيضر - بسكرة -

Faculty of Letters and Languages

كلية الآداب و اللغات

Department of Letters and Arabic

قسم الآداب و اللغة العربية

Researches in Language and Algerian Literat

المختبر



أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني(حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

المشارك

الاسم:.....حياة.. اللقب:.....سارسة.....

الصفة:.....طالبة دكتوراه .

الجامعة:....محمد خيضر بسكرة .

الاميل: hayette.sersa@univ-biskra.dz

عنوان المداخلة: ... الهوية وصراع الأنا والآخر في رواية أن تقتل طائرا بريئا (هاربر لي)

المحور: .التداخل الثقافي للهوية في الرواية نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية :

يشير مفهوم التداخل الثقافي إلى دعم الحوار عبر الثقافات، ومواجهة نزعات الانعزالية الذاتية داخلها، وبنطوي

التداخل بين الثقافات على تخطي القبول السلبي المجرد لحقيقة تعدد الثقافات فيما يتعلق بالكثير منها القائمة في مجتمع ما بصورة فعالة، وبدلاً من ذلك يدعم الحوار والتعامل فيما بينها.

وظل سؤال الهوية يجسد ملامح الهوية في الرواية، لذا كانت كتابات الروائيين عامة تؤكد على التعبير عن الوحدة، وتشير إلى مظاهر تنوع الثقافة أو التداخل الثقافي، ولقد أبرزت معظم الأعمال شظايا ملامح لهويات محلية متناثرة، تتناول الحرص على تفعيل ملامح من الهوية المحلية، مثل التركيز على إيجاد تعريف للذات، فلم يكتف الخطاب الروائي العربي بعرض الهويات، بل طرحت الرواية الجديدة إشكالية الهوية المتغايرة بين الائتلاف والاختلاف وتصعد مفهوم الهوية فضلاً عن الهوية المتشظية.

ومن هذا المنطلق تهدف هذه الورقة البحثية إلى إبراز التداخل الثقافي للهوية وصراع الأنا والآخر من خلال رواية أن تقتل طائراً بريئاً للكاتبة الأمريكية هاربر لي، وقد اخترناها أنموذجاً للدراسة لما تتناوله من جوانب عديدة ومتنوعة حول الهوية وصراع الأنا والآخر.

الملخص بالانجليزية :

The concept of interculturalism refers to supporting dialogue across cultures, and countering the tendencies of self-isolation within them, and interculturalism involves overcoming the abstract negative acceptance of the reality of the multiplicity of cultures with respect to many of them existing in a society, and instead supports dialogue and interaction among them.

The question of identity continued to embody the features of identity in the novel, so the novels' writings in general emphasized the expression of unity, and indicated manifestations of cultural diversity or cultural overlap. Most of the works highlighted fragments of scattered local identities, dealing with the concern to activate features of local identity, such as focus To find a definition of the self, the Arab novelist discourse was not satisfied with presenting identities, but the new novel posed the problem of heterogeneous identity between coalition and difference and the cracking of the concept of identity as well as the fragmented identity.

From this point of view, this research paper aims to highlight the cultural overlap of identity and the struggle of the ego and the other through the novel To Kill a Mockingbird by the American writer Harper Lee, and we chose it as a model for the study because it deals with many and varied aspects about identity and the struggle of ego and the other.

الملخص بالفرنسية :

Le concept d'inter culturalisme fait référence au soutien du dialogue entre les cultures et à la lutte contre les tendances à l'auto-isolement en leur sein, et l'inter culturalisme implique de surmonter l'acceptation négative abstraite de la réalité de la multiplicité des cultures en ce qui concerne nombre d'entre elles existant dans une société, et soutient plutôt le dialogue et l'interaction entre eux.

La question de l'identité a continué à incarner les caractéristiques de l'identité dans le roman, de sorte que les écrits des romans en général ont mis l'accent sur l'expression de l'unité et ont indiqué des manifestations de diversité culturelle ou de chevauchement culturel. La plupart des œuvres ont mis en évidence des fragments d'identités locales dispersées, traitant avec le souci d'activer des traits de l'identité locale, comme le focus Sur la recherche d'une définition de soi, le discours du romancier arabe ne présentait pas seulement des identités, mais le nouveau roman posait le problème de l'hétérogénéité de l'identité entre coalition et différence et de la fissuration du concept d'identité ainsi que l'identité fragmentée.

De ce point de vue, ce mémoire de recherche vise à mettre en évidence l'imbrication culturelle de l'identité et la lutte de l'ego et de l'autre à travers le roman To Kill a Mockingbird de l'écrivain américain Harper Lee, et nous l'avons choisi comme modèle pour

l'étude car il traite d'aspects nombreux et variés de l'identité et de la lutte de l'ego et de

l'autre.

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخَبِّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقعوآفاق)

يومي 17/16 / فيفري 2022

الاسم: ليلى اللقب: جغام

الصفة : أستاذة الرتبة : أستاذة محاضر "أ"

الجامعة : جامعة محمد خيضر - بسكرة

الاميل: l.djegham@univ-biskra.dz

عنوان المداخلة : الهوية بين الواقع والمتخيل في رواية "ابن الفقير" لمولود فرعون

المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية - نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية :

إن منطلق الفكرة في هذه الورقة البحثية هو كون رواية "ابن الفقير" لمولود فرعون تحكي رواية شعب، وتؤرخ لفترة مهمة من حياة أمة قامت بأعظم ثورة في التاريخ، رغم تباعد القوى بينها وبين مستعمرها، الذي كان آنذاك من أشرس المستعمرين .

فمولود فرعون في روايته هذه مجاهد يحمل القلم، ومدافع يوظف اللغة في سبيل تحرير بلده بأفكاره وإبداعه، وروايته هذه صورة مصغرة عن الجزائر بكل معطياتها، وشخصه هم أفراد شعبه وأهل بلده، وهو لذلك يمزج بين ما هو واقع

وبين ما هو متخيل في كل أحداث الرواية، بما فيها الشخصيات والذهنيات، لذلك اخترنا فكرة الهوية بين ما وجد فعلا في حياة مولود فرعون ويوميته، وبين ما كان من بنات خياله ليناسب به ما يود إيصاله إلى المقصودين من رسالته هذه .

الملخص بالانجليزية

The premise of the idea in this research paper is that the novel (Ibn al-Faqir) by mauloud pharaon tells the story of a people, and chronicles an important period in the life of a nation that made the greatest revolution in history, despite the divergence of forces between it and its colonizer, who was at the time one of the fiercest colonizers .

Mauloud pharaon in his novel is a mujahid holding the pen, and a defender who employs the language in order to liberate his country with his ideas and creativity, including characters and mentalities, so we chose the idea of identity between what was actually found in the life and diaries of mauloud pharaon, and what was from his imagination to suit what he wanted to convey to the intended people of this message .

الملخص بالفرنسية :

La prémisses de l'idée dans ce document de recherche est que le roman (Ibn al-Faqir) par mauloud pharaon raconte l'histoire d'un peuple et raconte une période importante dans la vie d'une nation qui a fait la plus grande révolution de l'histoire, malgré la divergence des forces entre lui et son colonisateur, qui était à l'époque l'un des colonisateurs les plus féroces, puisque mauloud pharaon dans son roman c'est un moudjahid tenant une plume, et un défenseur qui emploie la langue afin de libérer son pays avec ses idées et sa créativité, et son roman est une miniature de l'Algérie

avec toutes ses données, et ses personnages sont les membres de son peuple et le peuple de son pays, et donc il mélange entre ce qui est réel et ce qui est imaginé dans tous les événements du roman, y compris les personnages Et les mentalités, nous avons donc choisi l'idée d'identité entre ce qui se trouvait réellement dans la vie et les journaux intimes de maouloud pharaon, et ce qui était sorti de son imagination pour cadrer ce qu'il voulait transmettre au personnes visées par ce message .

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

المشارك

الاسم: نعيمة اللقب: عون

الصفة : طالبة الرتبة : طالبة دكتوراه

الجامعة : محمّد خيضر - بسكرة / الجزائر -

الاميل: salmaal3amiriya@gmail.com رقم الهاتف: 06.63.46.88.99

عنوان المداخلة : ترجمة الرواية الجزائرية الناطقة بالفرنسية وإشكالات الترجمة الأدبية - الأنساق الثقافية أنموذجا-

المحور الثّاني : الرواية بين الترجمة الفرنسية والإنجليزية والقارئ العربي.

الملخص بالعربية :

تتناول هذه الورقة دراسة واقع الرواية الجزائرية الناطقة بالفرنسية والآفاق المستقبلية لهذا المشروع في ظل الحراك الثقافي ضمن مجال الرواية الجزائرية المعاصرة، الذي يعدّ واحدا من المناهج المتميزة في الفكر النقدي وفي الثقافة العربية بوصفه مشروعا نقديا وفكريا، تتجلى فيه بوضوح شعرية الخطاب النقدي الذي هيمنت فيه جميع الدراسات ، انطلاقا من خلفيات تاريخية، ولغوية، تهدف للكشف عن المعاني المضمرة داخل النصوص الأدبية، وعليه يتجلى مجال الدراسة بتحديد إشكاليات :

✓ هل الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية سيبقى وفيا لمقومات الثقافة والهوية الوطنية؟

✓ كيف تم ترجمة الخصوصيات الثقافية في الرواية الجزائرية بالحرف الفرنسي إلى العربية؟ هل هي ترجمة

أم إعادة إلى الأصل؟

الكلمات المفتاحية: الرواية الجزائرية الناطقة بالفرنسية، الترجمة الأدبية، ترجمة الرواية، النسق الثقافي.

Resumé :

Cet article traite de l'étude de la réalité du roman algérien francophone et des perspectives d'avenir de ce projet à la lumière du mouvement culturel dans le champ du roman algérien contemporain. Qui est l'une des approches distinguées dans la pensée critique et dans la culture arabe en tant que projet critique et intellectuel.

Dans lequel la poétique du discours a dominé toutes les études

**La littérature algérienne écrite en français restera-t-elle fidèle aux ✓
éléments de culture et d'identité nationale ?**

**Comment les particularités culturelles du roman algérien ont-elles été ✓
traduites en arabe avec la lettre française ? Est-ce une traduction ou un
retour à l'original ?**

**Mots clés. roman algérien en français. Traduction littéraire. Traduction du
roman, format culturel.**



استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي(حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك

الاسم:.....آمال.....اللقب:.....منصور.....

الصفة:أستاذة.....الرتبة:أستاذة محاضرة أ.....

الجامعة:محمد خيضر بسكرة.....

الاميل: a.mansour@univ-biskra.dz. رقم الهاتف: 0666066739

عنوان المداخلة : الهوية و الاستشراق في "سلاالم الشرق" les échelles du levant

لأمين معلوف

المحور: الهوية و الرواية المترجمة نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية : إذا كانت الهوية الثقافية هي الصورة الثقافية هي : الصورة المثالية التي تكونها جماعة بشرية ما عن

نفسها و عن تاريخها بالنسبة لجماعات بشرية أخرى، فهذه الصورة يجب أن تكون بالضرورة نقية و واضحة، لتمنح الفرد أو الذات احساسا بالفردانية و التفرد و التميز.

لكن هذا الإحساس بالتميز و الاختلاف قد يكون في كثير من الأحيان مشوها، أو غير واضح المعالم، فقد تعرض الهوية لهزات

تمس قيمها الداخلية الثابتة، أو قد تتأثر بالمد العولمي السائد، أو أنها قد تكون تأثرت بالأصوات المنادية بالهوية العالمية الأحادية.

تعالج هذه المداخلة موضوع الهوية في الخطاب الروائي الاستشراقي عند أمين معلوف و تختار رواية "سلاالم الشرق" متنا لها، و

تحاول الإجابة على الإشكاليات الآتية: هل يمارس أمين معلوف استشراقا مضادا؟ أم أن تجربته الروائية لا تعدو أن تكون مجرد عمل

استشراقي بامتياز؟ هل تؤسس مثل كتاباته قيما جديدة أم هي دعوة صريحة لما يسى بالهوية المركبة؟

الملخص بالانجليزية :

If the cultural identity is the cultural image that is: the ideal image that a human group forms of itself and its history in relation to other human groups, then this image must necessarily be pure and clear, to give the individual or the self a sense of individuality, uniqueness and distinction.

But this sense of distinction and difference may often be distorted, or unclear. Identity may be subjected to tremors that affect its fixed internal values, or it may be affected by the prevailing global tide, or it may be affected by the voices calling for a single global identity

This intervention deals with the issue of identity in the orientalist narrative discourse of Amin Maalouf and chooses the novel "The Ladders of the East" as a theme for it, and attempts to answer the following problems: Does Amin Maalouf practice a counter-Orientalism? Do such writings establish new values, or are they an explicit call for what is called a complex identity?

الملخص بالفرنسية :

Si l'identité culturelle est l'image culturelle qui est : l'image idéale qu'un groupe humain se fait de lui-même et de son histoire par rapport aux autres groupes humains, alors cette image doit nécessairement être pure et nette, pour donner à l'individu ou à soi un sens d'individualité, d'unicité et de distinction.

Mais ce sens de la distinction et de la différence peut souvent être déformé, ou peu clair. L'identité peut être soumise à des secousses qui affectent ses valeurs internes fixes, ou elle peut être affectée par la marée mondiale dominante, ou elle peut être affectée par les voix appelant à un changement. identité mondiale unique.

Cette intervention traite de la question de l'identité dans le discours narratif orientaliste d'Amin Maalouf et choisit pour thème le roman « Les échelles de l'Orient », et tente de répondre aux problématiques suivantes : Amin Maalouf pratique-t-il un contre-orientalisme ? Ces écrits établissent-ils de nouvelles valeurs ou sont-ils un appel explicite à ce qu'on appelle une identité complexe ?

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research

Mohamed Khider University of Biskra

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Arabic

Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة محمد خيضر - بسكرة -

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة العربية

المُخَبِّر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

الاسم:.....الزبير.....اللقب:.....محصول.....

الصفة:.....أستاذ جامعي.....الرتبة:.....أستاذ محاضر "ب".....

الجامعة:.....جامعة غرداية.....

الإيميل:.....ez-mehassouel@hotmail.fr.....

رقم الهاتف:.....0667-73-16-32....

عنوان المداخلة:..نقل الهوية العربية إلى اللغات الأخرى

ترجمة رواية "قنديل أم هاشم" إلى اللغة الإنجليزية أنموذجا

المحور:...الرواية بين الترجمة الفرنسية والإنجليزية والقارئ العربي....

الملخص بالعربية :

تؤدي الترجمة دورا محوريا في سد الفجوة بين الثقافات والحضارات وتسهيل عملية التواصل بينها و تبادل المعارف والعلوم والآداب. و تعتبر الرواية من بين الأجناس الأدبية التي تحظى باهتمام كبير من قبل المترجمين، حيث لا تصدر رواية إلا وتترجم إلى عدة لغات في وقت وجيز، خاصة إذا حققت نجاحا لدى القراء الأصل. وقد سمحت ترجمة الرواية من لغة إلى أخرى للقراء الشغوفين بهذا الجنس الأدبي بالإطلاع على آداب وروايات الثقافات الأخرى بلغاتهم الأم. وتحتوي الرواية على قدر كبير من الأبعاد والمدلولات الثقافية والهوياتية، ذلك أن الأدب بشكل عام، والرواية بشكل خاص، يعكس الثقافة والهوية التي ينتمي إليها. غير أن ترجمة هذه المدلولات الثقافية والهوياتية غالبا ما تشكل عائقا أمام المترجم نظرا لأنها تختلف من ثقافة إلى آخر ومن مجتمع إلى آخر.

وسنحاول في هذه الورقة البحثية التطرق إلى ثنائية الترجمة والهوية، ووجهة نظر علماء الترجمة إلى مسألة ترجمة الهوية والثقافة، أما في الجانب التطبيقي فسنحاول تحليل ترجمة نماذج مختارة من ترجمة رواية "قنديل أم هاشم" إلى اللغة الإنجليزية وذلك لمعرفة كيف قام المترجم بنقل الجوانب الثقافية والهوياتية المتضمنة فيها.

الملخص بالانجليزية .:

Translation plays a pivotal role in bridging the gap between cultures and civilizations, facilitating the process of communication between them and exchanging knowledge, sciences and literature. The novel is one of the literary genres that gained widespread attention by translators. As soon as a novel is published, it is translated into several languages in a short time, especially if it has achieved big success among the original readers. The Translation of novels from one language to another allowed readers who are passionate about this literary genre to learn about other cultures' literature and novels in their mother tongues. The novel contains a great deal of cultural and identity dimensions and connotations, since literature in general, and the novel in particular, reflects the culture and identity to which it belongs. However, translating these cultural and identity connotations often constitutes an obstacle to the translator, since they differ from one culture to another and from one society to another.

This will attempt to address the duality of translation and identity, and the translation scholars' viewpoint on the issue of translating identity and culture. On the practical side, we will try to analyze the translation of selected examples from the translation of the novel "Qandil Umm Hashim" into English in order to find out how the translator transferred the cultural and identity aspects contained therein.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي(حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافى للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 / فيفري 2022

المشارك 1

الاسم:.....أسماء.....اللقب:.....بن مالك.....

الصفة :.أستاذةالرتبة :.....أستاذة محاضرة أ.....

الجامعة :.....جامعة تلمسان – شعبة الترجمة

الاميل:....benmalek.asma@live.fr...رقم الهاتف:57-15-48-59-06.

عنوان المداخلة : ترجمة الرواية إلى اللغة العربية

المحور: الرواية المترجمة، نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية : تعتبر الترجمة الأدبية الأرضية التي تتلاقى فيها الشعوب وتنتفتح على مختلف الثقافات والحضارات من خلال نقل الأعمال الأدبية كالرواية وما تتضمنه من شحنات دلالية تخضع من جهة إلى السياقات السوسيوثقافية وتتجلى من جهة أخرى من خلال الأشكال اللغوية والأسلوبية والجمالية.

و من الواضح أن ترجمة الرواية ليست بالأمر الهين فعلى المترجم الأخذ في الحسبان المظهر اللساني المندرج في اطار عبقرية اللغة الأصل واللغة الهدف والمظهر الثقافى وكل ما يحيل عليه من دلالات مختلفة وكل ما تتضمنه من معاني صريحة أو ضمنية.

ينبغي أن نتساءل في هذا السياق عن الكيفية التي تمكن المترجم من انجاز ترجمة سليمة وبأقل تضحيات ممكنة والخروج بأخف الأضرار؟ ومن حقنا أن نتساءل أيضا عن التقنيات المعتمدة في ترجمة الرواية إلى اللغة العربية ؟ والحلول الممكن صياغتها لتخطي المطبات التي يستحيل معها الفصل في دلالة هذا السياق أو ذاك لاسيما إذا اعتبرنا أن ترجمة النصوص الأدبية ترتعن في وجودها إلى السياق.

وللإجابة على هذه التساؤلات سننعمد على رواية L'Alchimiste للكاتب Paulo Coelho ' باولو كويلو' المترجمة إلى اللغة العربية.

الملخص بالانجليزية :

Literary translation is considered the ground in which peoples converge and open up to different cultures and civilizations through the transmission of literary works such as the novel and the semantic loads it contains that are subject on the one hand to sociocultural contexts and are manifested on the other hand through linguistic, stylistic and aesthetic forms.

It is clear that the translation of the novel is not an easy matter. The translator must take into account the linguistic aspect that falls within the framework of the genius of the original language, the target language, the cultural aspect and all the different connotations referred to it and all the explicit or implicit meanings it contains.

We should ask, in this context, how the translator was able to complete a sound translation with the least possible sacrifices and to come out with the least damage? We also have the right to ask about the techniques adopted in translating the novel into Arabic? And the solutions that can be formulated to overcome the pitfalls with which it is impossible to separate the significance of this or that context, especially if we consider that the translation of literary texts depends in its existence on the context.

To answer these questions, we will rely on Paulo Coelho's novel L'Alchimiste, 'Paulo Coelho', which has been translated into arabic .

الملخص بالفرنسية :

La traduction littéraire est le terrain de rencontre des peuples avec leurs différentes cultures et civilisations par la transmission d'œuvres littéraires telles que le roman et la sémantique qu'il contient, qui est soumis à des contextes sociaux et culturels ,transmis à travers les formes linguistiques, stylistiques et esthétiques.

Evidemment, la traduction du roman n'est pas facile, le traducteur doit prendre en compte l'aspect linguistique qui relève du génie de la langue de départ et la langue cible, et toutes les connotations diverses qui y sont évoquées et toutes les significations explicites ou implicites qu'il contient.

Dans ce contexte, nous devons nous demander comment le traducteur va-t-il réussi à réaliser une traduction correcte avec le moins de sacrifices et de dégâts possible ? et quelles sont les techniques utilisées pour traduire un roman vers l'arabe ? Et quelles sont les solutions qui peuvent être formulées pour surmonter les écueils avec lesquels il est impossible de séparer le sens de tel ou tel contexte, surtout si l'on considère que la traduction de textes littéraires dépend dans son existence du contexte.

Pour répondre à ces questions, nous nous appuyerons sur le roman de L'Alchimiste de Paulo Coelho traduit en arabe.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْزَب
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان :

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي: 17/16 فيفري 2022

المشارك 1

الاسم: نهاد اللقب: خلوف

الصفة: طالبة دكتوراه الرتبة:

الجامعة: جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر

الاميل: nihad.khellouf@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0664.73.15.84

المشارك 2

الاسم: آسيا اللقب: جريوي

الصفة: مشرفة الرتبة: أستاذ محاضر (أ)

الجامعة: . جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر

الاميل: assia.djerioui@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0656974665

عنوان المداخلة: التداخل الثقافي وأزمة الهوية في الرواية العراقية روايتي طشاري والحفيدة الأمريكية لانعام كجه جي
نموذجا

المحور: الخامس

الملخص بالعربية:

عرفت الكاتبة انعام كجه جي في كتاباتها التنوع الثقافي وتعدد الهوية فترجمت بقلمها معناة الشعب العراقي قبل حرب الخليج وبعدها ،ولعل الاهتزاز السيكولوجي للذات بين العراق وأمريكا نبع عندها التفكير الغربي الأمريكي من ثقافة وهوية وما نشأت عليه من تفكير عربي عراقي أدى إلى إزدواجية الهوية وتعدد الثقافات عكس ذلك على أعمالها ومقدمته من روايتي طشاري التي كشفت التعدد في الهويات والشئات العراقية من الهجرة والاعتراب الذي شكل أزمة في الهوية ، وكذا رواية الحفيدة الأمريكية التي عاشت أحداث الاعتراب في أمريكا فكان العمل العربي والمترجم له يسرد جوانب من الاهتزاز والتداخل الثقافي وأزمة الهوية.

الاشكالية:

-كيف عبرت الكاتبة في رواياتها عن أزمة الهوية والتداخل الثقافي في المجمع العراقي؟

الملخص بالانجليزية:

The writer Inaam Kajah Ji knew in her writings the cultural diversity and the multiplicity of identity, so she translated with her pen the meaning of the Iraqi people before and after the Gulf War. Perhaps the psychological vibration of the self between Iraq and America stemmed from her Western American thinking from culture and identity, and the Arab-Iraqi thinking that arose on it led to dual identity and multiculturalism, unlike This is based on her work and the two Tashari novels that she presented, which revealed the multiplicity of identities and the Iraqi diaspora from immigration and alienation, which formed an identity crisis, as well as the novel of the American granddaughter who lived the events of alienation in America, so the Arab work and its translator lists aspects of vibration, cultural interference and identity crisis.

The problem:

- How did the writer express in her novels the identity crisis and cultural interference in the Iraqi complex?

Did the translation of the American granddaughter's novel differ in narrating the cultural reality between Arabic and foreign languages?

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُحَرَّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

المشارك 1

الاسم: نور الهدى
اللقب: غرابية
الصفة : أستاذة مستخلفة
الرتبة : طالبة دكتوراه
الجامعة : محمد خيضر بسكرة
الاميل: norelhouda.gheraba@univ-biskra.dz: رقم الهاتف: 0668635175
رقم الهاتف: 0668635175

المشارك 2

الاسم: زهر اليوم
اللقب: هطال
الصفة : أستاذة مستخلفة
الرتبة : دكتوراه
الجامعة : محمد خيضر بسكرة
الاميل: zahra.elyium@gmail.com: رقم الهاتف: 0699977825

عنوان المداخلة : استراتيجيات المثاقفة وسؤال الهوية في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية.
المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية
الملخص بالعربية :

مثلت الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية نقطة تحول فارقة لها مميزات وخصائص في التجربة الروائية الجزائرية، حيث كانت ردة فعل روادها واضحة من خلال تبنيهم للقضية الوطنية وتصويرهم لمعاناة الشعب إبان فترة الاحتلال الفرنسي الذي حاول بكل الطرق تفكيك الهوية وطمس الثقافة الوطنية وإزالة معالمها الأساسية خاصة اللغة، حاول كتابها صناعة الوعي والتفاعل مع الواقع الجزائري، وهذا ما جسده أعمالهم التي تنبض بالوطنية رغم اختيارهم الكتابة بلغة المستعمر التي أدخلتهم في دائرة التباين والاختلاف. فالمثاقفة التي حصلت مع الآخر جعلت المبدع ينصهر مع لغة غيره لنقل معاناته، و أهم ما التفتت إليه مسألة الهوية والانتماء، وسرد الآخر المستلب الذي أحدث مآسي ونكبات في البلاد.

الملخص بالإنجليزية:

The Algerian novel, written in French, marked a milestone in the Algerian narrative experience, where the reaction of its pioneers was clear through their adoption of the national cause and their portrayal of the suffering of the people during the French occupation, which tried in every way to dismantle identity, obliterate national culture and remove its basic features, especially the language, its writers tried to create awareness and interact with the Algerian reality, as embodied by their work, which is pulsating with patriotism despite their choice to write in the language of the colonizer, which introduced them into the circle of difference. The intraculturalism that took place with the other made the creator fuse with the language of others to convey his suffering, and the most important thing that turned to him is the question of identity and belonging, and the narrative of the other who has been afflicted, which has caused tragedies and calamities in the country.

الملخص بالفرنسية:

Le roman algérien, écrit en Français, a marqué une étape importante dans l'expérience narrative algérienne, où la réaction de ses pionniers a été claire à travers leur adoption de la cause nationale et leur représentation de la souffrance du peuple pendant l'occupation Française, qui a essayé par tous les moyens de démanteler l'identité, d'effacer la culture nationale et d'en supprimer les caractéristiques fondamentales, en particulier la langue, ses écrivains ont essayé de créer une prise de conscience et d'interagir avec la réalité algérienne, incarnée par leur travail, qui palpité de patriotisme malgré leur choix d'écrire dans la langue du colonisateur, qui les a introduits dans le cercle de la différence. Les intra culturalismes qui ont eu lieu avec l'autre ont fait fusionner le créateur avec le langage des autres pour transmettre sa souffrance, et la chose la plus importante qui s'est tournée vers lui est la question de l'identité et de l'appartenance, et le récit de l'autre qui a été affligé, ce qui a causé des tragédies et des calamités dans le pays.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literature



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخبّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

المشارك 1

الاسم: نصرالدين اللقب: بن غنيسة
الصفة: استاذ الرتبة: استاذ التعليم العالي
الجامعة: محمد خيضر بسكرة

الاميل: n.benghenissa@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0797361339

المشارك 2 الاسم: حياة اللقب: بوسعدة

الصفة: باحثة الرتبة: طالبة دكتوراة
الجامعة: محمد خيضر بسكرة

الاميل: heyat.boussaada@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0665961871

عنوان المداخلة: صراع الهوية في الرواية العربية المكتوبة بالفرنسية المترجمة - قراءة في رواية نجمة للكاتب ياسين -

المحور السابع : الهوية والرواية المترجمة، نماذج تطبيقية
المخلص بالعربية :

أخذت الترجمة دورا مهما في الساحة الابداعية الادبية، حيث اضحت وسيلة نقل للثقافة بمحمولتها عبر اللغة من مجتمع لآخر، من ثقافة لأخرى، ولعل اختلاف الثقافات واللغات عبر العالم هو ما أدى الى بروز دور الترجمة في نشر الاعمال الأدبية باختلافها عبر الأمم، لأنها همزة وصل للتواصل والتبادل الثقافي بين الانا والآخر، وجعلته اكثر اتساعا عن ذي قبل -مرحلة الاحتكاك والتناقص المباشر- مع كل ترجمة، وارتحال أدب من موطنه الأصل إلى الثقافة المغايرة. يقع القارئ في اشكالية البحث عن هوية النص وانتمائه الثقافي، تتمحور القضية التي نريد مناقشتها في هذه المداخلة حول الهوية في النصوص المترجمة بعامة، والنصوص الروائية المكتوبة باللسان الفرنسي بعد الترجمة بخاصة، بحيث تتميز هذه الروايات بأهمية بالغة، مقارنة بغيرها من الروايات العربية، ورائعة الكاتب ياسين نجمة خير ممثل لهذا الصنف من الروايات لأنها أثارت جدلا مذ كتابها باللغة الفرنسية حول انتمائها اللغوي والثقافي لأن الكاتب ياسين يسرد فيها تاريخ الجزائر وتجربته النضالية من أجل صناعة هوية وذات جزائرية بلغة الآخر هذا-المستعمر، العدو، هداما خلق صراعا داخليا وجعلها رهان ترجمات عديدة للاستجلاء عن هويتها المزدوجة من هذا المنطلق نسعى لايجاد اجابة لجملة من التساؤلات: اهمها الى أي مدى تمكنت هذه الرواية من المحافظة على هويتها الثقافية، من خلال ترجماتها العديدة والمختلفة؟ وهل ساهمت الترجمة في الكشف عن هذا الصراع الهوياتي لنجمة ام زادت تعقيدا واكسبتها ابعاد جديدة؟ الكلمات المفتاحية: لغة الرواية، الترجمة، الهوية، التعدد اللغوي، الثقافة، الأنا والآخر.

المخلص بالانجليزية:

Abstract

Translation has taken an important role in the creative literary area ,as it has become a means of transferring culture with its cargo through language from one society to another, from one culture to another. Perhaps the difference in cultures and languages across the world is what led to the emergence of the role of translation in the dissemination of literary works in their diversity across nations, because it is a link for communication The cultural exchange between the ego and the other, and made it more extensive than before - the stage of direct contact and acculturation - with each translation, and the migration of literature from its original homeland to a different culture. The reader falls into the problem of searching for the identity of the text and its cultural affiliation. The issue that we want to discuss in this intervention revolves around identity in translated texts in general, and narrative texts written in the French tongue after translation in particular, so that these novels are

characterized by great importance, compared to other Arab novels, and the writer's wonderfulness Yassine Najma is the best representative of this type of novel, because it has sparked controversy since her book in French about her linguistic and cultural affiliation, because the writer Yassin recounts in it the history of Algeria and his struggle experience in order to create an identity and an Algerian identity in the language of the other. To clarify its dual identity from this point of view, we seek to find an answer to a number of questions, the most important of which is to what extent this novel managed to preserve its cultural identity, through its many different translations?

Keywords: the language of the novel, translation, identity, multilingualism, acculturation, the ego and the other

S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA'PEOPLE

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian
Literat

وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْتَرِب

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 26/27 جانفي 2022

الصفة : أستاذة | طالبة دكتوراه العلوم

الرتبة : ماجستير أدب جزائري باللسان الفرنسي

الجامعة: جامعة باتنة- 1-

الإيميل: naioumadida@gmail.com رقم الهاتف: 0696569842

عنوان المداخلة: تخييل الهوية ومساءلة التاريخ في ثلاثية الشمالية لمحمد ديب

المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية: حَقَّقَ الأدب الجزائري باللسان الفرنسي بعدا عالميا نظير ملامسته لمواضيع إنسانية في بعدها الشمولي، حيث طرحت بين ثناياه عديد القضايا التي تمسّ الإنسان في شتى بقاع المعمورة. ولعل أبرز هذه الموضوعات: الهوية والثقافة والتاريخ.

ولم يأن محمد ديب عن الخوض في هذه المسائل، فركب هذه الموجة الإبداعية في كتاباته خاصة في ثلاثيته الشمالية التي طرح فيها قضايا الهوية والانتماء ووقف أمام محطات تاريخية حافلة مستنطقا إياها بما يخدم هويته.

الملخص بالانجليزية :

Algerian literature in the French language has achieved a global dimension in comparison to its contact with humanitarian issues in its totalitarian dimension, in which many issues that affect humans in various parts of the world have been raised. Perhaps the most prominent of these topics: identity, culture and history.

Muhammad Deeb did not refrain from delving into these issues, so he rode this creative wave in his writings, especially in his northern trilogy, in which he raised issues of identity and belonging, and stood in front of busy historical stations questioning them to serve his identity.

الملخص بالفرنسية:

La littérature algérienne de langue française a atteint une dimension globale par rapport à son contact avec les questions humanitaires dans sa dimension totalitaire, dans laquelle de nombreuses questions qui touchent l'homme dans diverses parties du monde ont été soulevées. Peut-être le plus important de ces sujets : l'identité, la culture et l'histoire.

Muhammad Deeb ne s'est pas abstenu d'approfondir ces questions, il a donc surfé sur cette vague créative dans ses écrits, en particulier dans sa trilogie nordique, dans laquelle il a soulevé les questions d'identité et d'appartenance, et s'est tenu devant des stations historiques animées les interrogeant pour servir son identité

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian
Literat

وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْبَر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافى للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

الاسم: ليلي/اللقب: سهل.

الصفة: دكتورة جامعية/الرتبة: أستاذة التعليم العالي.

إيميل: leila.sehel@univ-biskra.dz / رقم الهاتف: 06.66.21.23.19

المشترك الثاني:

الاسم: صبرين /اللقب: عطية

الصفة: طالبة جامعية /الرتبة: طالبة دكتوراه

إيميل: sabrine.atia@univ-biskra.dz / رقم الهاتف: 06.56.05.60.88

- عنوان المداخلة: الترجمة والرواية من منظور مفاهيمي.

- المحور الأول: الرواية والترجمة بين المصطلح والماهية.

- الملخص:

- تُشكّل الترجمة في وقتنا الراهن أهم أدوات التواصل العلمي، والتي تسهم في نقل المعلومات والمعارف بين اللغات. ولقد تعددت سبل الترجمة بتعدد الغرض أو الغاية التي وضعت لها ، ومن بين هذه السبل نجد: الرواية التي تعد من أهم الأجناس الأدبية والفنية المساهمة في تحقيق التبادل العلمي والثقافي بين الشعوب المختلفة، ومن هذا المنطلق يتسنى لنا تحديد الإطار العام لكل من مصطلح الترجمة والرواية، وذلك من خلال الإجابة عن الإشكالية الآتية:

✓ ماذا نقصد بمصطلح الترجمة والرواية؟ وفيم يتمثل دور الترجمة في النصوص الروائية؟.

وللإجابة عن هذا الطرح سنعتمد على المنهج الوصفي؛ بحكم أنه الأنسب لطريقة عرضنا للموضوع المعالج الذي يهدف إلى دراسة مفاهيم الترجمة واستراتيجياتها ودورها في تحقيق هيمنة الأنساق الروائية في العالم وانتشارها في كل الآداب والثقافات.

- الكلمات المفتاحية: الترجمة، الرواية، المفاهيم.

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian
Literat

وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْزِر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافى للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

الاسم واللقب: السعيد قـوراري

الرتبة العلمية: أستاذ محاضر – أ –

المؤسسة الجامعية: جامعة العربي بن مهيدي – أم البواقي – الجزائر.

محور المداخلة 05: الرواية العربية والترجمة السينمائية.

عنوان المداخلة: انفتاح النص الروائى على السينما.

الهاتف: 06.75.82.39.63

البريد الإلكتروني: gourarisaid04@gmail.com

الملخص:

ظل الأدب الشريك الدائم والرفيق الوفي للسينما في العالم، وعلى الرغم من أن السينما لم تنشأ من رحم الأدب بل عرفت مراحلها الجنينية بعيدا عنه فإنها تمكنت من ربط علاقة هي أمتن ما ربطته السينما بالفنون الأخرى.

و يمثل الاقتباس العصب الأساسي لتلك العلاقة، فاستدعى المخرجون الرواية والقصة القصيرة وأدب الملاحم والأدب الشعبي إلى الشاشة البيضاء فقدموا روائع السينما بروائع الأدب. وفي المقابل استفادت الرواية من السينما استفادة كبيرة لا فقط في الدعاية لها من خلال الأعمال المقتبسة منها، إنما من خلال ما وفرته السينما من أدوات جديدة للكتابة الروائية فأصبحنا نتحدث عن أثر السينما في التشكيل الروائي والممارسة الروائية.

وقد ارتأيت أن أسوق البحث بالعنوان الآتي: « انفتاح النص الروائي على السينما ». الذي يدرج في محور: « الرواية العربية والترجمة السينمائية ».

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian
Literat

وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المخبر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

إشكالية نقل المصطلحات ذات البصمة الثقافية في الرواية الجزائرية

-نماذج من نصوص مولود فرعون-

الاسم و اللقب : بن زرقة نورالدين
البريد الإلكتروني: noureddine_benz@yahoo.com

المخلص:

يتناول البحث الذي بين أيدينا إشكالية نقل المصطلحات ذات البصمة الثقافية في الرواية الجزائرية، بحيث تعتبر الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية منبرا الذي اعتلاه جل الكتاب الجزائريين لإيصال منتجاتهم الأدبية، في وعاء لغويًا مختلفًا عن اللغة الأم من أجل وضع بصمتهم والتأكيد على جزائريتهم، ويتطلب هذا النوع من النقل مستوى عالٍ من المهارة، لأنها موجهة إلى القارئ الأجنبي الذي تختلف ثقافته وتعبيرات ومصطلحات لغته عن الثقافة العربية عامة والجزائرية خاصة، وهذا التفاوت بين اللغات هو من المعوقات الأساسية في نقل وترجمة التعابير الاصطلاحية. فكلما زاد حجم الفجوة بين اللغة المصدر واللغة الهدف، أصبح نقل المحتوى اللفظي والاصطلاحية بينهما أكثر صعوبة. كما أن التفاوت بينهما لا يعود على الاختلاف اللغوي فحسب، بل على الاختلاف الثقافي كذلك.

ستركز دراستنا في الأساس على بعض نماذج من نصوص رواية مولود فرعون الذي اشتهر باستخدامه للطابع الاصطلاحية الذي يحمل البصمة الثقافية المخالفة لثقافة القارئ أو المتلقي الغربي في كتاباته، حيث سنعمل على تبيان المصطلحات التي تحمل المفاهيم ذات الخصوصيات الثقافية (Culture-Specific Concepts) وما تنطوي عليه من إشكالات عند القارئ الهدف مثل الشكل والمعنى والأسلوب والعبارات الاصطلاحية وغيرها.

الكلمات المفتاحية :

المصطلح - النقل - الرواية - البصمة الثقافية - المفاهيم.

Abstract :

The present research deals with the problem of translation terms characterized by a cultural-print in the Algerian novel, so that the Algerian novel written in the French language is considered as a platform that most Algerian writers took to deliver their literary products, in a linguistic container different of the mother language in order to put their mark and emphasize their Algerianness, moreover, this type of work requires a high level of skill, because it is directed to the foreign reader whose culture and language differ of the Arab culture in general and the Algerian in particular, and this disparity between languages is one of the main obstacles in the translation of expressions. Our study will mainly based on some examples of the texts of the Mouloud Feraoun novel, Where we will work on clarifying the terms that justify the culture-specific concepts and the problems that it entails for the target reader, such as form, meaning, style, idiomatic expressions, and so on.

Key-words :

PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْبَر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:
الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)
يومي 16/17 فيفري 2022

الاسم: صالح
الصفة: أستاذ
الجامعة: بسكرة

اللقب: مفقوده¹
الرتبة: أستاذ

الاميل: s.mefkouda@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0552553494

عنوان المداخلة الأنا والآخر في رواية فضل الليل على النهار ل ياسمينه خضرا

من خلال بطل الرواية يونس /Younes /جونا

المحور: 6/التداخل الثقافي للهوية في الرواية ، نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية : الأنا والآخر في رواية فضل الليل على النهار ل ياسمينه خضرا

من خلال بطل الرواية يونس /Younes /جونا

¹ Researcher, University of Biskra, ALGERIA - s.mefkouda@univ-biskra.dz <https://orcid.org/0000-0002-5363-036X>

تميزت رواية الكاتب الجزائري ياسمينة خضرا بأنها رواية بوليفونية أي أنها تسمح بحوار حضاري وجدل أيديولوجي من خلال إتاحة الفرصة للشخصيات للتعبير عن مواقفها دون هيمنة من السارد ومن ورائه الكاتب.

لقد سمحت هذه الطريقة بأن تكون رواية فضل الليل على النهار جامعة للعديد من الأفكار والحضارات وخاصة ذلك الجدل والحوار وحتى الصراع بين الحضارة الأصلية للسكان وبين الحضارة الكولونيالية وقد كانت البلاد مسرحا لها.

إن وضعية البطل يونس /Younes- Jonas المنحدر من أسرة جزائرية والمندمج في الحضارة الأوروبية سمح له من جهة بأن يكون نقطة وصل بين الحضارتين ومن جانب آخر كان ميدانا للصراع بين الحضارتين.

ولقد سمحت اللغة التي كتبت بها الرواية بالتعبير عن أفكار المعمرين كما سمحت أصول الكاتب والبطل السارد بالتعبير عن الأصول الحضارية للسكان فجاءت الرواية مزيجا من هذا التداخل الحضاري واللغوي.

وبهذه الطريقة فقد تفردت الرواية بهذه المواصفات الفكرية والفنية، ولعل هذه إحدى الأسباب التي حققت مقروئية كبرى لهذا الرواية تحديدا ولأعمال ياسمينة خضرا عموما

الكلمات المفتاحية: الأنا- الآخر - الغيرية

Dialogue civilisationnel dans le roman

Ce que le jour doit à la nuit de Yasmina KHadra à travers

Le personnage younes/ Jonas.

par: MEFGOUDA Salah

Département de lettres et de langue arabe

Université de Biskra – Algérie

Le roman de l'écrivaine algérienne Yasmina Khadra a été qualifié de roman polyphonique, c'est-à-dire qu'il permet un dialogue civilisé et un débat idéologique en donnant aux gens la possibilité d'exprimer leurs positions sans la domination du narrateur et de l'écrivain derrière lui. Cette méthode a permis d'être un rassemblement de nombreuses idées et civilisations, notamment le débat, le dialogue et même le conflit entre la civilisation originelle de la population et la civilisation coloniale, dont le pays était un théâtre..

La position du héros Younes / Jonas, issu d'une famille algérienne et intégré à la civilisation européenne, lui a permis, d'une part, d'être un point de contact entre les deux civilisations, et d'autre part, il était un champ de conflit entre les deux civilisations. La langue dans laquelle le roman a été écrit a permis l'expression des idées des centenaires, et les origines de l'écrivain et du héros narrateur ont permis l'expression des origines civilisationnelles de la population, donc le roman était un mélange de cette culture et de cette linguistique. chevauchement.

De cette façon, le roman se distinguait par ces spécifications intellectuelles et artistiques, et c'est peut-être l'une des raisons qui ont atteint une grande lisibilité pour ce roman en particulier et pour les œuvres de Yasmina Khadra en général.

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian
Literat



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْبَر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

الاسم: سارة اللقب: بريم

الصفة: طالبة دكتوراه سنة رابعة الوظيفة:

الجامعة: قاصدي مرباح ورقلة

الإيميل: berrim.sara@univ-ouargla.dz رقم الهاتف: 0664930193

عنوان المداخلة: Rendering the similes in Charles Dickens' Oliver Twist in its Arabic version

المحور: الرواية والترجمة نماذج تطبيقية

الملخص بالانجليزية: .

Abstract

Simile as a literary device is frequently used by novelists, in their novels, in order to give an esthetic as well as communicative value, the novel of Oliver Twist by Charles Dickens is no exception of that. The main concern of this study is to analyse the translation of similes in the corpus. It aims at investigating how and to what extent those similes are translated into Arabic as they used in their original contexts. We hypothesize that this device

does not require a literal translation therefore the translator has to seek for oblique methods as modulation, transposition, etc ,which are set up by Vinay and Darbelnet, in order to render it into Arabic. Moreover, similes in Oliver Twist by Charles Dickens are faithfully rendered into Arabic by providing their equivalent counterparts. To investigate the matter, a comparative descriptive methodology is adopted by which we matched, compared and analyzed the translated versions to the original ones to check to what extent similes were transmitted from the ST to the TT. After that, the findings of the analysis show that the translator faithfully rendered those similes into Arabic because he opted for oblique techniques of translation.

Key words : rendering, similes, equivalent sentence, ST, TT.

النسخة العربية للملخص : التشبيه كأداة أدبية كثيرا ما يستخدمه الروائيين في رواياتهم من أجل إعطاء قيمة جمالية وتواصلية، فرواية أوليفر تويست ليست إستثناء من ذلك.

يهدف هذا البحث لتحليل ترجمة التشبيهات المذكورة في المدونة وكما يهدف أيضا للتحقق من كيفية وإلى أي مدى ترجمت هذه التشبيهات إلى اللغة العربية كالغرض الذي وردت به في سياقها الأصلي، وقد إفترضنا أن مثل هذه السمة الأدبية لا تحتاج إلى ترجمة حرفية ولهذا يجب على المترجم السعي لتطبيق طرق الترجمات غير المباشرة التي أسسها كل من فيناي وداربناي كالتطويع والإبدال.. إلخ وذلك من أجل ترجمة مثل هذه السمة إلى العربية. وبالإضافة إلى ذلك قد تكون ترجمة هذه التشبيهات التي إستعملها تشارز ديكنز أمينة وترجمت بإعطاء نظيراتها المكافئة في اللغة العربية. وللبحث في الأمر، تبينا المنهج المقارن الوصفي حيث قمنا بمطابقة ومقارنة وتحليل النسختين من الرواية (الأصلية والمترجمة) للتحقق من مدى نقل هذه التشبيهات من النص المصدر إلى النص الهدف وتظهر النتائج أن المترجم نقل هذه التشبيهات بأمانة وذلك لإعتماده على التقنيات الغير مباشرة للترجمة.

الكلمات المفتاحية: النقل، والتشبيهات، والجمل المكافئة، والنص المصدر، والنص الهدف.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA



استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك 1

اللقب: حسني

الاسم: فتيحة

الصفة : طالبة دكتوراه الرتبة :/

الجامعة : محمد خيضر بسكرة

الاميل: fatiha.hasni@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0675888336

اللقب: /

المشارك 2 الاسم: /

الصفة :/..... الرتبة :/.....

الجامعة :/.....

الاميل:/..... رقم الهاتف:/.....

عنوان المداخلة :

الأنا والآخر والهوية الثقافية في رواية (أنا وحايم) للحبيب السائح.

المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية نماذج مختارة

الملخص بالعربية :

تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة مفهوم الهوية الثقافية وانعكاساتها على الأنا والآخر في رواية "أنا وحاييم" للحبيب السائح، ومحاولة الوقوف على الخصوصية الثقافية التي ميزت المجتمع الجزائري المتعدد المشارب الذي عرف حضوراً مكثفًا للآخر أثناء الاستعمار، والذي تعددت أوجهه بتعدد أيديولوجياته ومرجعياته الثقافية والحضارية، وكان لذلك عميق الأثر على الأنا الساعية للدفاع عن هويتها وأرضها في زحمة الهويات الأخرى التي ارتبطت بشكل أو بآخر بقضايا مسّت الوطن العربي قاطبة خاصة ما يتعلّق بالقضية الفلسطينية وموضوع الهجرة والذميمة، وقد تجلّى ذلك بأساليب متعددة كان الدين والتراث فيها الحاضر بقوة فكيف بدت ثنائية الأنا والآخر من منظور الهوية الثقافية؟ وكيف تجلّت الهوية الثقافية في المجتمع الجزائري أثناء الاستعمار؟

الكلمات المفتاحية: الهوية، الثقافة، الأنا، الآخر، الاستعمار، أرسلان، حاييم، الدين، التراث.

: الملخص بالانجليزية

Research Abstract:

This study aims at approaching the concept of cultural identity and its reflections on the "Ego" and the "Other" in El-Habib El-Saihi's *Me and Haim*. It, further, attempts to identify the cultural peculiarity that distinguishes the multi-cultural Algerian society. That, this latter witnessed an intensive presence of the Other from diversified ideologies, as well as cultural and civilisational backgrounds during the colonial period. So, this profoundly influenced the Ego which tended to defend its identity and land among the other crowding identities. Accordingly, these were associated, in a way or another, with the Arab World' issues, especially, those pertained to the Palestinian Cause, Immigration and Dhimmis. This was revealed in various ways, in which, religion and heritage were strongly present. Then, how did the dichotomy of the "Ego" and the "Other" manifest from the cultural identity perspective? And how did the cultural identity display in Algerian society during colonialism?

Key Words:

Cultural identity, Ego, Other, Haim, Colonialism, Heritage, Religion.

الملخص بالفرنسية :

Cette étude vise à aborder le concept d'identité culturelle et ses réflexions sur le moi et l'autre dans le roman « Moi et Haïm » d'Habib le Touriste, et une tentative d'identifier la spécificité culturelle qui caractérise la société algérienne multi-sectaire, qui témoin d'une présence intense de l'autre pendant le colonialisme , Et dont les aspects se sont multipliés par la multiplicité de ses idéologies et de ses références culturelles et civilisationnelles, et cela a eu un impact profond sur l'ego cherchant à défendre son identité et sa terre dans la foule d'autres identités liées d'une manière ou d'une autre à questions qui touchent l'ensemble du monde arabe, notamment en ce qui concerne la question palestinienne et la question de l'immigration et des dhimmis,Cela s'est manifesté de plusieurs manières, dans lesquelles religion et patrimoine étaient fortement présents. Comment la dualité du moi et de l'autre est-elle apparue du point de vue de l'identité culturelle ? Et comment l'identité culturelle s'est-elle manifestée dans la société algérienne pendant le colonialisme ?.

Mots-clés : identité, culture, ego, l'autre, colonialisme, Arslan, Haim, religion, héritage

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المختبر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

الاسم: سارة اللقب: هروشة

الصفة: طالبة دكتوراه الرتبة: السنة الثانية دكتوراه

الجامعة: محمد خيضر بسكرة

الإيميل: sara.heroucha@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0542208116

عنوان المداخلة: صورة المهاجر غير الشرعي من رواية " رجال في الشمس " إلى
فيلم " المخدوعون "

المحور: الرواية العربية والترجمة السينمائية

الملخص بالعربية:

تعد الرواية من أبرز الفنون النثرية التي ألهمت الفنانين والكتاب في عديد من المجالات، حفزتهم على تقديم ابداعات جديدة نظرا لطبيعة بنيتها الفنية وكذا لكونها الفن النثري الذي يلم بمواضيع مؤثرة على المستوى الفردي والاجتماعي، يقدمها للمتلقي بتصوير عميق.

فقد شكلت الرواية بذلك منبعا غزيرا بالمواضيع والقضايا والتقنيات البنائية أخذ الفن السينمائي -خصوصا- ينهل منه، لينسج أفلاما تعالج قضايا قومية أحيانا وتصور معاناة الشعوب أحيانا أخرى.

ومن هذا المنطلق جاءت دراساتنا لتوضح العلاقة بين الصورة الروائية والصورة السينمائية عن طريق تحليل صورة المهاجر غير الشرعي في كل من رواية "رجال من الشمس" وفيلم "المخدوعون"، والكشف إلى أي مدى استطاع الفيلم تقديم صورة مشابهة لصورة المهاجر غير الشرعي في رواية "رجال في الشمس".

الملخص بالانجليزية:

The novel is one of the most prominent prose arts that inspired artists and writers in many fields, motivating them to present new creations due to the nature of its artistic structure, as well as because it is a prose art that deals with influential topics on the individual and social level, and presents it to the recipient in deep photography.

The novel thus constituted a rich source of themes, issues, and constructive techniques that cinematography - in particular - took from it, to weave films that address national issues sometimes and depict the suffering of peoples at other times.

From this point of view, our study came to clarify the relationship between the fictional image and the cinematic image by analyzing the image of the illegal immigrant in both the novel "Men from the Sun" and the movie "The Deceiver", and to reveal to what extent the film was able to present an image similar to the image of the illegal immigrant in the novel "Men In the sun".

الملخص بالفرنسية:

Le roman est l'un des arts en prose les plus importants qui a inspiré des artistes et des écrivains dans de nombreux domaines, les motivant à présenter de nouvelles créations en raison de la nature de sa structure artistique, ainsi que parce qu'il s'agit d'un art en prose qui traite de sujets influents sur le niveau individuel et social, et le présente au destinataire en photographie profonde.

Le roman a ainsi constitué une riche source de thèmes, d'enjeux et de techniques constructives que la cinématographie - en particulier - a puisé en elle, pour tisser des films qui abordent tantôt des questions nationales et dépeignent la souffrance des peuples à d'autres moments.

De ce point de vue, notre étude est venue éclairer la relation entre l'image fictionnelle et l'image cinématographique en analysant l'image de l'immigré clandestin à la fois dans le roman "Les hommes du soleil" et dans le film "Le Trompeur", et de révéler dans quelle mesure le film a pu présenter une image proche de l'image de l'immigré clandestin dans le roman "Les hommes au soleil."

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْبَر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:
الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك 1

الاسم:.....كريمة.....اللقب:.....ترغيني.....

الصفة:.....طالبة دكتوراه.....الرتبة:.... سنة ثالثة دكتوراه.....

الجامعة:.....محمد خيضر بسكرة.....

الاميل: karima.terghini@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0658429040

عنوان المداخلة: جمالية تلقي الرواية المترجمة "البؤساء أنموذجا" مقارنة وفق
آلية الرمز.

المحور:.. الرواية بين الترجمة الفرنسية والانجليزية والقارئ العربي

الملخص بالعربية: شهد النص المكتوب اهتمام الدراسين والنقاد ردحا من الزمن شعرا كان أو رواية ، ربط النص بسياقه الخارجي: نفسي، اجتماعي، انطباعي، لتفسيره وفتح مغاليقه، ليعلن رولان بارت وفاة المؤلف وتشجيع جنازته، واعتبره عبد الله الغدامي الفارس.

درس النقاد النص كبنية مغلقة متعاقبة يشد بنيانه بعضه البعض، فحرص النقاد على فك شفراته وهدمه وإعادة بنائه وفق قراءاتهم ورؤاهم، لكن هذا الإقبال على النص لم يكتم نهم الناقد وشراسته في هتك النصوص، فرأى أن يخوض منحى آخر عساه يرضي طمعه، بالمناهج النقدية النسقية بنيوية وأسلوبية وسيميائية، ليلوح نجم نظرية التلقي، رابطا النص بالمتلقي، ليفك طلاسمه المبتوثة في نصوص مؤلفيها.

كان للترجمة الفضل لنقل الأعمال الأجنبية إلى العالم العربي، كالفرنسية والانجليزية واليابانية وغيرها، وكان التداخل الثقافي بين الآخر والأنا، حيث شهدت الرواية مأزق بين الترجمة والقراءة، وإذا كانت نظرية التلقي النصانية تنظر للنص وفق آليات، وإذا كانت القارئ العربي يبني على فكر مغاير لما وصله من إنتاج فإن المأزق باد في التلقي.

تعد المعطيات والملاحم الغربية المكونة للنص واختلافها عرفا ودينا ووجدانا، فإذا كانت الرواية الفرنسية الواقعية تنتج واقعا معيشا وتصور معاناة الآخر، إلى أي مدى تترجم رواية البؤساء في الفكر الفرنسي، وهل جسدت حسرات الانسان وفرحة لقاءه وأمله، وهل طرحت حلول المستقبل المجهول؟

الكلمات المفتاحية: البؤساء- التلقي- العربي- التأثير- مأزق-التثاقف

الملخص بالانجليزية :

The written text witnessed the interest of scholars and critics for a long time, be it poetry or novel, Linking the text to its external context: psychological, social, impressionistic, To explain it and open its locks, to

announce Roland Barthes the death of the author and his funeral, And Abdullah Al-Ghadami was considered the knight.

Critics have studied the text as a closed, interconnected structure, whose structures are held together.

The critics were keen to decipher it, demolish it and rebuild it according to their readings and visions, but this demand for the text did not quell the critic's greed and greed in desecrating the texts.

He thought that he would go into another direction that would satisfy his greed, with the structural, stylistic and semiotic critical approaches, to loom the star of the theory of reception, linking the text to the recipient, to decipher its talismans transmitted in the texts of its authors.

The translation was credited with transferring foreign works to the Arab world, such as French, English, Japanese and others, and the cultural overlap between the other and the ego.

Where the novel witnessed a dilemma between translation and reading, and if the textual reception theory looks at the text according to mechanisms, and if the Arab reader builds on a different idea of what he has

received from production, then the impasse began in receiving.

The Western data and features that make up the text and their differences are customary, religious and sentimental. If the realistic French novel produces a lived reality and depicts the suffering of the other, to what extent is the Les Misérables novel translated into French thought, and does it embodied the human heartbreaks and the joy of meeting him and his hope, and were solutions for the unknown future proposed?

Keywords: the wretched - receiving - the Arab - vulnerability - predicament - acculturation

: الملخص بالفرنسية :

Le texte écrit a longtemps témoigné de l'intérêt des savants et des critiques, qu'il s'agisse de poésie ou d'un roman, liant le texte à son contexte extérieur : psychologique, social, impressionniste, afin de l'interpréter et d'ouvrir ses fermetures.

Roland Barthes a annoncé la mort de l'auteur et ses funérailles, et Abdullah Al-Ghadami le considérait comme le chevalier.

Les critiques ont étudié le texte comme une structure fermée et interconnectée dont les structures se

resserrent, alors les critiques ont tenu à le déchiffrer, le démolir et le reconstruire selon leurs lectures et visions. Stylistique et sémiotique, pour se profiler la star de la théorie de la réception, reliant le texte au destinataire, pour déchiffrer ses talismans transmis dans les textes de ses auteurs.

La traduction a été créditée du transfert d'œuvres étrangères dans le monde arabe, telles que le français, l'anglais, le japonais et d'autres, et le chevauchement culturel était entre l'autre et l'ego, où le roman a été témoin d'un dilemme entre la traduction et la lecture, et si le texte La théorie de la réception regarde le texte selon des mécanismes, et si le lecteur arabe s'appuie sur une pensée différente de ce à quoi il est parvenu De produire l'iPad à la situation fâcheuse en recevant.

Les données et les traits occidentaux qui composent le texte et leurs différences sont coutumiers, religieux et sentimentaux.

Si le roman réaliste français produit une réalité vécue et met en scène la souffrance de l'autre, dans quelle mesure le roman Les Misérables est-il traduit dans la pensée française, et incarne-t-il les déchirements humains et la joie de le rencontrer lui et son espoir, et

des solutions pour un avenir inconnu ont-elles été
proposées?

Mots-clés : misérable - recevoir - l'arabe - vulnérabilité -
situation difficile - acculturation

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المخبّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

الاسم: أسماء اللقب: نايلي

الصفة: طالبة دكتوراه الرتبة: سنة ثانية

الجامعة : جامعة محمد خيضر بسكرة

الإيميل : asma.naili@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0781612347

_ نحو صناعة سياق فكري وثقافي _

المحور: الرواية المترجمة والنص المسرحي

الملخص بالعربية :

تتخذ الترجمة في عصرنا هذا طابع الضرورة، والفعل الحتمي بفعل الأدب العالمي، وتسعى هذه المداخلة إلى البحث في النص الروائي المترجم و النص المسرحي، حيث سنتناول مفهوم كل من النص الروائي المترجم و النص المسرحي، وآليات الانتقال بناء على قراءة في رواية المفتش لنيكولاي غوغول .

الملخص بالانجليزية .:

Title of the intervention:

Dramatizing the translated novel _towards creating an intellectual and cultural context _

Axis: the translated novel and the theatrical text

abstract in arabic: translation in our time takes the character of necessity and imperative action by virtue of world literature, and this intervention seeks to search in the translated narrative text and theatrical text, where it will address the concept of each From the translated fiction text and theatrical text, and the mechanisms of transmission based on a reading in the novel The Inspector by Nikolai Gogol. Abstract in English . :

La traduction prend dans notre époque le caractère de la nécessité et l'acte de l'impératif et cela est du à la littérature mondiale. Cette intervention vise la recherche dans le texte narratif traduit à un scénario de théâtre dont il traitera l'acceptation à la fois du texte narratif traduit et du scénario de théâtre et les mécanismes de transmission basés sur l'application dans le modèle du roman du Nikolas Gogol « l'inspecteur général » .

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المخبر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

الاسم:..... وهيبة.....اللقب:.. عجيري..

الصفة: أستاذة الرتبة: أستاذة محاضرة صنف أ

الجامعة:..جامعة محمد خيضر بسكرة

الاميل:wahiba.adjiri@univ-biskra.dz.رقم الهاتف:0669110257

عنوان المداخلة: خصوصية الانتماء الثقافي في الرواية الجزائرية المترجمة

رواية- سأهبك غزالة لمالك حداد

المحور: الخامس التداخل الثقافي للهوية في الرواية نماذج مختارة

الملخص بالعربية :

تعد العناصر الثقافية المكونة للعمل الروائي من أهم الدعائم المميزة لهذا الجنس الإبداعي و لا سيما في تحديد طبيعة الانتماء و هوية الكاتب و الميدان المعرفي الذي يستعين به كمرجعية أساسية في إنتاج نصوصه، باعتبار هذا الأخير عضو فعال في مجتمع كبير يمثل به أفكاره ووجهة نظره، فمثل هذه العناصر ركزت عليها الروايات الجزائرية المترجمة و التي حاولت الإسهام في تعزيز التفاعل الحضاري بين الجزائر و الأمم الأخرى .

وعلى هذا الأساس تم اختيارنا لمداخلة موسومة ب:خصوصية الانتماء الثقافي في الرواية الجزائرية المترجمة -رواية ساهبك غزالة لمالك حداد لمعالجة إشكالية التميز الثقافي البارز في الروايات المترجمة.

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:
الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

اللقب: ضيف الله.

الإسم: فلة

الرتبة: أستاذة مستخلفة

الصفة: طالبة دكتوراه

الجامعة: لونيبي علي البلدية-2-

الهاتف: 06.69.52.87.82.

البريد الإلكتروني : ...fellasadja1991@gmail.com

لطلبة الدكتوراه: سنة التسجيل: (2018/2017) الجامعة: لونيبي علي البلدية -2-

اللقب: غربية

الاسم: بوعلام

الصفة: طالب ماستر

الرتبة: أستاذ مستخلف

الجامعة: جامعة محمد خيضر بسكرة

الهاتف: 06.60.14.68.74

البريد الإلكتروني: gheboualam86@gmail.com

المحور الخامس : التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية .

عنوان المداخلة: الترجمة وقلق الهوية في الرواية الجزائرية الفرنكفونية نماذج مختارة

الملخص: يتخذ جنس الرواية لنفسه ألف وجه، ويرتدي في هيئته ألف رداء، وذلك لاحتوائه على العديد من التقنيات السردية التي لا يمكن لها الثبات، كما نجد هذا الجنس الأدبي محملاً بالانفعالات الفكرية والأيدولوجية، لذا اعتبر النقاد الرواية جنساً أدبياً مفتوحاً غير منجز أبداً، قوامه الانفتاح، واعتبرت الترجمة من بين الآليات التي استعملت في الخطاب السرد المعاصر كونها جسر ضروري لتلاحم الثقافات وتلاقح اللغات، ولا تشدّ الرواية الجزائرية عن نظيراتها، إذ نجدها تقتحم هذا النوع من الكتابة السردية التي ظلت دائماً تعبر عن الواقع المعيش عامة وعن البنية السوسيوثقافية للمجتمع بوجه خاص.

تحاول هذه الورقة البحثية الوقوف عند جدلية تعدد الهوية الثقافية في الرواية، هذا المجال الزئبقي الذي أضحي في الآونة الأخيرة يشكل مرتكزا مهما في المقاربات النقدية الثقافية المعاصرة الغربية والعربية على حد سواء، علما أن القرن العشرين قد شهد صعود السرديات الصغرى من الأقليات العرقية والثقافية التي جاءت كرد فعل مقاوماتي ضد كل ماهو ليبرالي، وسنخصّ بالتحديد قراءة في نماذج مختارة من السرد الجزائري المعاصر.

مثلّ الروائي الفرنكفوني الجزائري النموذج الملموس عن الذات الروائية الواعية بمدى جرأتها في ملامسة المسكوت عنه، وإجابةً عن أهم الإشكاليات الثقافية المعاصرة وذلك بتمزيق تقاليد السرد المكتوب باللغة الأم كونه كتب بلغة مغايرة -الفرنسية- وذهنية ثقافية جزائرية، حيث تمكن الرعيل الأول من الأدباء الجزائريين مثل: محمد ديب، مولد فرعون، مولد معمري، اسيا جبار، وكاتب ياسين وغيرهم بنسج المتخيل الإبداعي وصل للعالمية من خلال طرح أفكار محظورة انطلاقاً من شعرية عنوان الروايات التي تعتبر

بنية نصية مختزلة وصولا إلى العلاقة المزدوجة بين اللغة بفصيها الدلالي والكولونيالي، بقراءة جديدة للوقائع التاريخية من ذات سردية مظلومة تحاول أن تجد تخيلا بلغة العدو، فكان بهذا كاتب النص والمترجم له في حالة قلق ثقافي واحد.

انطلاقا مما سبق ذكره صغنا إشكالية المداخلة والتي جاءت كالآتي:

ما مدى تجلي قلق الهوية في الكتابة السردية الفرنكفونية الجزائرية بين الروائي والمترجم الناقل من الفرنسي إلى العربي أو العكس؟.

وكيف كانت الذات الروائية الجزائرية الكاتبة بلغة العدو مختلفة من حيث خطابها من ناحية الآليات الفنية والإبداعية والتيمات، وأين صنف ابداعها؟.

S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA 'PEOPLE

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian
Literat



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخْبِر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

الاسم: إيمان
اللقب: صباغ
الصفة: دكتوراه
الرتبة: أستاذ محاضر ب
الجامعة: جامعة الجزائر 2

الاميل: sabbagh.imen@yahoo.fr **رقم الهاتف:** 0675788894

عنوان المداخلة: الترجمة الأدبية وآليات الضبط الدلالي - من سياقات المقروء إلى حدود الهوية -

المحور: الرواية والترجمة بين المصطلح والماهية.

الملخص بالعربية:

ساهمت الترجمة في إنماء وانفتاح الوعي العربي فكانت من بين أهم القنوات والوسائل التي فتحت الحدود أمام التعارف الحضاري بين المجتمع العربي وباقي المجتمعات متجاوزة الخصوصية وهواجس الاختلاف من أجل المشاركة الفعالة في الإنتاج الثقافي الذي يبينه التشارك في القيم، وقد مارست الترجمة دورا تجديديا باستمرار، ذلك أن الانفتاح يجعل المتلقي يطلع على ما في تلك الثقافات من أشكال وأساليب وتقنيات وأجناس أدبية، ومواضيع وأفكار، فيتأثر بها إلى هذا الحد أو ذاك، مما ينعكس تجديديا على المستقبل بإعادة تشكيل الفكر العربي عقليا وحدائيا.

وتأتي هذه الدراسة كمحاولة لتسليط الضوء على إشكالية الفهم والإحاطة التي ينبغي على كل مترجم أن يتمثلها جيدا حتى يتمكن من تملك الأداة المنهجية الفعالة للسير نحو رؤية جديدة في ترجمة النصوص الروائية، منطلقين في ذلك من عدة إشكاليات أهمها: ما هي المقاربة التي يجب انتهاجها في ترجمة النصوص الروائية؟ كيف يمكن للمترجم أن ينقل النصّ بمحموله المعرفي دون إخلال بمعايير الفاعلية؟ إلى أي حدّ يمكن للمترجم المحافظة على طابع الهوية في مقابل المحمول الثقافي الذي يحمله النصّ المترجم؟

الكلمات المفتاحية: الرواية - الترجمة - الدلالة - المتلقي - الهوية

Abstract:

Translation contributed to the développement and open Ness of Arab awareness, and it was among the most important channels and means that opened the borders to civilized acquaintance between the Arab community and the rest of the societies, bypassing privacy and obsessions of difference in order to effectively participate in the cultural production built by sharing values. Openness makes the recipient become familiar with the forms, methods, techniques, literary genres, topics and ideas in those cultures, and is affected by them to one extent or another, which is reflected in a renewal on the future by reshaping Arab thought mentally and modernly.

This study comes as an attempt to shed light on the problem of understanding and awareness that each translator should represent well so that he can possess the effective methodological tool to move towards a new vision in translating narrative texts, starting from several problems, the most important of which are: What is the approach that should be taken in translating Narrative texts? How can the translator convey the text with its cognitive load without violating the criteria of effectiveness ? To what extent can the translator preserve the character of identity in opposition to the cultural predicate carried by the translate text

Keywords: novel - translation - significance - recipient - identity

Résumé:

La traduction a contribué au développement et à l'ouverture de la conscience arabe, et c'était l'un des canaux et moyens les plus importants qui ont ouvert les frontières à la connaissance civilisée entre la communauté arabe et le reste des sociétés, contournant la vie privée et les obsessions de la différence afin de participer efficacement dans la production culturelle construite par le partage des valeurs. L'ouverture fait que le destinataire se familiarise avec les formes, les méthodes, les techniques, les genres littéraires, les thèmes et les idées de ces cultures, et en est affecté à un degré ou à un autre, ce qui se traduit par un renouveau sur l'avenir en remodelant mentalement et de façon moderne la pensée arabe.

Cette étude se présente comme une tentative d'éclairer le problème de compréhension et de prise de conscience que chaque traducteur doit bien représenter afin qu'il puisse disposer de l'outil méthodologique efficace pour avancer vers une nouvelle vision de la traduction de textes narratifs, à partir de plusieurs problèmes, les plus importants dont : Quelle est l'approche qui devrait être adoptée dans la traduction des textes narratifs ? Comment le traducteur peut-il véhiculer le texte avec sa charge cognitive sans violer les critères d'efficacité ? Dans quelle mesure le traducteur peut-il préserver le caractère identitaire en opposition au prédicat culturel porté par le texte traduit ?

Mots-clés : roman - traduction - signification - destinataire - identité

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْبَر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى و عن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

الاسم: حسام الدين

اللقب: حنيش

الصفة: باحث في سلك الدكتوراه

الرتبة: أستاذ مؤقت حاليا

الجامعة: معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله

الإيميل: housameddine.hannche@univ-alger2.dz

رقم الهاتف: 0797149105

عنوان المداخلة: قراءة نقدية في ترجمة تراجيديا الحلم الأمريكي إلى العربية:
رواية جاتسبي العظيم

المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية: جسدت رواية جاتسبي العظيم للكاتب سكوت فيتز جيرالد أحد أهم تحولات في تاريخ تأليف الرواية الأمريكية، إذ عدت من أفضل الروايات التي كتبت في القرن العشرين، وبغض النظر عن الخلفية الدينية للكاتب؛ سعى بعض المترجمين العرب إلى نقل هذه التجربة من ضفاف جزيرة لونغ التي دارت حولها أحداث الرواية إلى جزيرة بابل في العراق.

ونسعى من خلال هذه الدراسة النقدية التي تعالج ترجمة عربية لرواية جاتسبي العظيم قال فيها النقاد إنها أفضل من الأصل إلى الوقوف على أسباب نجاح المترجم العراقي في نقل أحداث الرواية إلى العربية.

وأما الإشكالية التي سنشتغل عليها في هذه الورقة البحثية فتتمثل فيما يلي: هل ساعدت معرفة الخلفية الفكرية التي انطلق منها الكاتب في تجسيد أحداث الرواية نجيب المانع في اخراج عمل روائي قيل إنه أفضل من الأصل؟ وإذا كانت ذلك صحيحا فما السبيل إلى ذلك؟

كما تجدر الإشارة إلى أن هذه الورقة البحثية قائمة على المنهج النقدي التحليلي نظرا لملاءمته لأغراض الدراسة، وسنقسمها إلى مبحثين، حيث سنتناول في

المبحث الأول مادة وعناصر الرواية، وسنخصص المبحث الثاني لنقد وتحليل المدونة، وفي الخاتمة سنضع أهم النتائج والتوصيات.

الكلمات المفتاحية: ترجمة الرواية؛ التراجم؛ رواية جاتسبي العظيم؛ سكوت فيتز جيرالد؛ نجيب المانع.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخَبَّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

زرناجي.

اللقب:

الاسم: شهيرة

الرتبة: محاضر ب

الصفة: استاذ

الجامعة: محمد خيضر بسكرة-الجزائر.

الاميل: chahira.zernadji@univ-biskra.dz. رقم الهاتف: 0658525608

عنوان المداخلة: إشكالية ترجمة النص الروائي " لا مكان لي في بيت أبي " لأسيا جبار نموذجاً

The problem of interpretation in the translating the novel

"There is no place in my father's house" by Asia Jabbar as a model

الملخص بالعربية :

هذه الدراسة محاولة لفهم إشكالية ترجمة النصوص الروائية الفرنكفونية وتأويلها عند واحد من أهم المترجمين في الجزائر؛ محمد يحياتن، ومن خلال ترجمته لنص واحدة من أهم الأسماء على الساحة الأدبية؛ آسيا جبار، في روايتها "لا مكان لي في بيت أبي"، فهل استطاع هذا المترجم فك شفرات النص السردي وتأويلها لبناء نص ثان مواز للنص الأصلي؟

تطرح هذه الإشكالية جملة من التساؤلات التي تكشف عن الإشكالات التي تعترض المترجم في نقل النص الروائي من لغته الأم إلى لغة ثانية، تختلف عنها في القواعد، والمرجعيات. وقد تبين بالبحث كيف كشف المترجم عن محاولات الروائية إضفاء صفة الواقعية بدمجها التاريخ عامة والجزائري خاصة. كمحاولة لإثبات الجذور والانتماء والأصالة.

كلمات مفتاحية: اللغة، الثقافة، الترجمة، الرواية، النص.

Abstract: الملخص بالانجليزية.

This study is an attempt to understand the problem of translating and interpreting Francophone narrative texts for one of the most important translators in Algeria. Muhammad Yahyatin, and through his translation of the text of one of the most important names on the literary scene; Asia Jabbar, in her novel "There is no place for me in my father's house", was this translator able to

decipher the codes of the narrative text and interpret them to build a second text parallel to the original text?

This problem raises a number of questions that reveal the problems that the translator encounters in transferring the narrative text from his mother tongue to a second language that differs from it in terms of rules and references. The translator revealed the characteristic of realism by merging history in general and Algerian history in particular, as proof of belonging and originality.

Keywords:

Language, culture, translation, novel, text.

المخلص بالفرنسية :

.Cette étude est une tentative de comprendre le problème de la traduction et de l'interprétation des textes narratifs francophones pour l'un des traducteurs les plus importants d'Algérie. Muhammad Yahyatin, et à travers sa traduction du texte d'un des noms les plus importants de la scène littéraire ; Asia Jabbar, dans son roman « Il n'y a pas de place pour moi dans la maison de mon père », cette traductrice a-t-elle pu déchiffrer les codes du texte narratif et les interpréter pour construire un second texte parallèle au texte original ?



استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك 1

الاسم: ســـــــــــــــــمراء اللقب: جـــــــــــــــــبايلي

الصفة : أستاذ مساعد الرتبة : دكتوراه علوم

الجامعة : جامعة عباس لغرور خنشلة

الاميل: samerdjebaili@gmail.com رقم الهاتف: 0665442629

عنوان المداخلة : الهوية الثقافية تحصيل الذات ضد الاستلاب والتغريب

رواية "الممنوعة *L'interdite*" لمليكة مقدم أنموذجا

المحور: الخامس: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية بدأ سؤال الهوية يورق الكتاب الذين يكتبون بلغة غير لغتهم الأم - لغة الآخر- وشكلت لهم ما يسمى بأزمة الهوية؛ والسبب التعدد اللغوي، الذي تنبعت له الكاتبة في نصها (الممنوعة) كصراع لغوي بين اللغة العربية الفصيحة/ اللهجة العامية، بين العربية / اللغة الفرنسية، وهذا الصراع له خلفية إيديولوجية وتوجهات فكرية كثيرة مختلفة منه ما هو مرتبط بالجانب الديني، المعتقدات الاجتماعية.

تم التركيز على موضوع الهوية ليصبح سؤال محوري لكل مجتمع له لغته وثقافته، التي تُبنى عليها أجيال عديدة، إلا أنّ هذه الأخيرة لم تختار لا وجودها بذلك

المجتمع ولا الانتماء إليه ولا ثقافته ولا إيديولوجيته، وجدت نفسها تابعة مُنصاعة فقط، فيزيد الصّراع بين الإِجبار والاختيار، وعليه هناك جدل بين الهوية الأصيلة / والهوية المُتبنيّة، وبين هذا وذاك نحل ونفسر تلك الصّراعات المختلفة، ومعرفة مختلف التّأويلات التي تمكّنا من فهم جدلية العلاقة بين الهوية الثقافة.
الكلمات المفتاحية: الهوية- الهوية الثقافية- الذات- الآخر - التغريب
الملخص بالانجليزية:

The question of identity began to haunt writers who wrote in a language other than their mother tongue - the language of the other and formed for them the so-called identity crisis; To which the writer was alerted in her text (forbidden) as a linguistic conflict between the fluent Arabic/French language, This conflict has a different ideological background and intellectual orientations than what is related to the religious aspect, Social beliefs.

The theme of identity has been focused on becoming a central question for each society with its own language and culture, on which many generations have been built, However, the latter did not choose neither its existence in that society nor belonging to it, nor its culture or ideology, It found itself only a docile dependent, increasing the conflict between coercion and choice, and therefore there is a debate between authentic identity/adoptive identity, Between this and that, we analyze and explain these different conflicts, Between this and that, we analyse and explain those different conflicts, and to know the various interpretations that enable us to understand the dialectic of the relationship between cultural identity.

Keywords: Identity: cultural identity- Self and Others -westernization.

الملخص بالفرنسية:

La question de l'identité a commencé à hanter les écrivains qui écrivaient dans une langue autre que leur langue maternelle, la langue de l'autre, et formaient pour eux la soi-disant crise d'identité; Ce à quoi l'écrivain a été alerté dans son texte (interdit) comme un conflit linguistique entre la langue arabe / argot courant, entre l'arabe / Français, Ce conflit a un contexte idéologique et des orientations intellectuelles différents de ceux qui sont liés à l'aspect religieux, aux croyances sociales.

Le thème de l'identité s'est concentré sur le fait de devenir une question centrale pour chaque société avec sa propre langue et sa propre culture, sur laquelle de nombreuses générations ont été construites, Cependant, cette dernière n'a choisi ni son existence dans cette société ni son appartenance, ni sa culture ou son idéologie, Il ne s'est trouvé qu'une personne docile dépendante, augmentant le conflit entre la coercition et le choix, et il y a donc un débat entre l'identité authentique et l'identité adoptive, Entre ceci et cela, nous analysons et expliquons ces différents conflits, et connaissons les différentes interprétations qui nous permettent de comprendre la dialectique de la relation entre identité culturelle.

Mots-clés : Identité - identité culturelle- autre soi-occidentalisation.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخَبَّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك 1

الاسم:فاروق

اللقب:علي عريوة

الصفة:طالب دكتوراه

الرتبة :طالب دكتوراه

الجامعة:علي لونيبي البلدية 2

الاميل: aliariouafarouk1986@gmail.com

رقم الهاتف: 0675135445

المشارك 2

الاسم:راوية

اللقب: بلقليل

الصفة:طالبة دكتوراه

الرتبة : طالبة دكتوراه

الجامعة : محمد خيضر بسكرة

الاميل: Rawya.belgueliel@univ-biskra.dz

رقم الهاتف : 0558157277

عنوان المداخلة: الهوية وانشطار الذات في الخطاب الروائي الجزائري : قراءة في روايتي "الغيث" و " الإنطباع الأخير"

المحور:الهوية والرواية المترجمة ، نماذج تطبيقية .

المخلص بالعربية : لا تعد قضية (الهوية) في الرواية الجزائرية مجرد موضوع روائي فحسب ، إنما هي إشكالية ثقافية حضارية وجد فيها الروائيون مادة غنية من حيث الطرح ، فاختلفت تجاربهم باختلاف زاوية النظر والظروف التي دفعت بهم إلى الكتابة ، لترد الهوية في الخطاب الروائي الجزائري كنسق ثقافي نستشف من خلاله كينونة الذات وخصوصيتها، أي ما يميز الذات عن الآخر ، لنقف بذلك على مبدأ الاختلاف مع الآخر كصورة تعكس الصراع الجدلي القائم بين الأنا (الجزائري) والآخر (الفرنسي) ، وأثر هذا الصراع على الذات وانتمائها .

رواية " الغيث " لمحمد ساري رواية _ " الإنطباع الأخير " لمالك حداد ، نموذجان لعدة أعمال روائية جزائرية عالجت قضية الهوية والانتماء بالنسبة للذات الجزائرية من خلال الصراع النفسي الذي تعاني منه الشخصيات الروائية بين الانتماء من جهة ، والهوية المكتسبة من جهة أخرى ، وذلك بربط الرواية بالسياق التاريخي والثقافي الذي يربط الأنا (الجزائري) والآخر (الفرنسي) .

الكلمات المفتاحية : الهوية / الانشطار / وعي الذات / الغيث / الإنطباع الأخير .

استمارة المخلص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك 1

الاسم: فاطمة الزهراء اللقب: قوادري عيشوش.

الصفة: باحثة .الرتبة: طالبة السنة الرابعة دكتوراه.

الجامعة :.جامعة الجيلالي بونعامة خميس مليانة.

fatimazohrakouadriaichouch1991@gmail.comالاميل:

رقم الهاتف:.....

عنوان المداخلة : إشكالية الهوية في رواية بماذا تحلم الذئاب لياسمينه خضرا.

المحور: الرواية المترجمة – نماذج تطبيقية-

الملخص بالعربية :

يعالج هذا البحث صراع الذات في بحثها عن هويتها في ظل الواقع المأساوي المعاش نتيجة المتاهة والانغلاق الثقافي، وما يطرحه من قضايا معقدة حيث حضور الهوية في النص الروائي المترجم بثوابته ومرجعياته المختلفة ينتظم وفق رؤية سياسية تحيل على معاناة الذات الفردية، فقد حملت رواية بماذا تحلم الذئاب مضامين ثقافية في معالجتها أزمة الهوية وصراعها لأجل الوصول إلى غاياتها.

الملخص بالفرنسية:

Cette recherche traite de la lutte de soi dans sa recherche de son identité à la lumière de la réalité tragique de la vie à la suite du labyrinthe et de la fermeture culturelle, et les problèmes complexes qu'elle pose, où la présence de l'identité dans le texte traduit avec ses diverses constantes et références s'organisent selon une vision politique qui renvoie à la souffrance du moi individuel. Implications culturelles face à la crise identitaire et à sa lutte pour atteindre ses objectifs.

S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA'PEOPLE

Ministry of High Education and
Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي

جامعة محمد خيضر – بسكرة -

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة العربية

المُخبّر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وأفاق)

الاسم: محمد

اللقب: جعيدي

الصفة: طالب دكتوراه

الرتبة: السنة الثانية

الجامعة : يحيى فارس المدية

الإيميل: mmedmoh.712@gmail.com رقم الهاتف: 0662884553

المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية.

الاسم: مصطفى

اللقب: ولاش

الصفة : طالب دكتوراه

الرتبة : السنة الثالثة

الجامعة : لونيبي علي- البليدة 2.

الإيميل: moustaphaoullache@gmal.com رقم الهاتف: 0774126306

عنوان المداخلة: الهوية في الرواية العربية بين الصدام والتواصل "خرافة الرجل القوي" لبومدين بلكبير أنموذجاً.

الملخص: ملخص الورقة البحثية.

تنطوي الكتابة الروائية على أنساق تدفع بها إلى البروز والانتشار عند شرائح القراء بمختلف توجهاتهم، هذا حال الرواية بشكل عام في مفهومها الواسع، حيث مكنت من طرح مجموعة من الأسئلة حول القضايا المبتوثة فيها، ومن أبرز هذه القضايا مسألة التداخل الثقافي للهوية، فقد اختلفت أسبابه ومبرراته ولعل أبرزها: صراع الهويات حيناً وتقاربها حيناً آخر، الذي يفرض نفسه بقوة من منطلق أنه الدافع الأبرز إلى إنتاج العمل الروائي، لأن الأديب يجد نفسه محاطاً بأناس يختلفون معه في مجمل المقومات التي تتشكل من خلالها هويته، فيحاول إثبات وجوده وهويته الثقافية التي تفرض نفسها حتى وإن لم تكن ضمن مقصديته، هذا ما لمسناه في رواية "خرافة الرجل القوي" لبومدين بلكبير حين أبرز التداخل الثقافي في روايته التي أثبتنا بمجموعة من الشخصيات التي ضمنها حمولة ثقافية تبرز من خلال الأحداث التي أراد بها أن يوجه القارئ نحو التموضع ضمن نسق ثقافي وسط التيه الذي يعرفه العربي، في تحديد المقومات التي تتشكل منها شخصيته خاصة عندما يتعلق الأمر بعلاقة الأنا بالآخر.

Abstract:

Fiction writing involves patterns that push it to prominence and spread to segments of readers of various orientations. This is the case of the novel in general in its broad concept, as it enabled a group of questions to be asked about the issues spread in it, and among the most prominent of these issues is the issue of cultural overlap of identity, its causes and justifications differed. Perhaps the most prominent of them: the conflict of identities at one time and their convergence at another time, which imposes itself strongly on the grounds that it is the most prominent motive for the production of the fictional work, because the writer finds himself surrounded by people who disagree with him in the totality of the components through which his identity is formed, so he tries to prove his existence and cultural identity that imposes itself until And if it was not within his intention, this is what we saw in the novel "The Fable of the Strong Man" by Boumediene Belkabir when he highlighted the cultural overlap in his novel, which he enriched with a group of characters that included a cultural load that emerges through the events with which he wanted to direct the reader towards positioning within a cultural system in the middle of the labyrinth What the Arab knows, in determining the ingredients that form his personality, especially when it comes to the relationship of the ego to the other

Keywords: identity, cultural overlap, novel, conflict, the other.

Sommaire:

L'écriture narrative fait intervenir des modes qui la poussent vers l'importance et s'étendent à des segments de lecteurs d'orientations différentes : c'est le cas du roman en général dans sa conception large, car il permet de poser un ensemble de questions sur les enjeux qui y sont soulevés, et parmi les plus importantes de ces questions est la question du chevauchement culturel de l'identité, ses causes et ses justifications différents. Notamment : le conflit des identités à un moment et leur convergence à un autre moment, qui s'impose fortement au motif qu'il est le motif le plus important de la production de l'œuvre de fiction, car l'écrivain se retrouve entouré de personnes qui ne sont pas d'accord avec lui dans la totalité des

composants à travers lesquels son identité est formée, alors il essaie de prouver son existence et son identité culturelle qui lui impose lui-même même s'il ne le fait pas. Ce n'était pas dans son intention, c'est ce que l'on a vu dans le roman "La Légende de l'homme fort" de Boumediene Belkadir lorsqu'il a mis en évidence le chevauchement culturel dans son roman, qu'il a enrichi d'un groupe de personnages qui comprenait une charge culturelle qui émerge à travers les événements dans lesquels il a voulu orienter le lecteur vers un positionnement dans un modèle culturel au milieu de l'errance que l'Arabe connaît , en déterminant les composants qui forment sa personnalité, en particulier lorsqu'il s'agit de la relation du ego à l'autre

Mots-clés : identité, imbrication culturelle, roman, conflit, l'autre

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المَحْبَر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشرف:

اللقب: تاويريت

الاسم: نبيلة

الرتبة: أ

الصفة: أستاذة محاضرة

الإمیل: nabila.taouririt@univ-biskra.dz رقم الهاتف: 0661372995

المشارك 1:

الاسم: مارية اللقب: تيقاني

الصفة: طالبة دكتوراه الرتبة: السنة الثانية

الجامعة: جامعة محمد خيضر بسكرة.

الإمیل: maria.tegani@univ-biskra/dz رقم الهاتف: 0542009450

عنوان المداخلة: سينمائية السرد الروائي (فلمنة الرواية)، من التشكيل إلى الجمالية، رواية الفيل الأزرق لأحمد مراد أنموذجاً .

المحور: 3 / الرواية العربية و الترجمة السينمائية.

الملخص بالعربية:

إذا كان العالم اليوم يعيش هيمنة الصورة، التي أصبحت تغطي على ثقافة الإنسان و تسيطر على مدركاته ، فإنها حلت محل سلطة الكلام في التخاطب، على هذا الأساس يبدو لنا جليا أن الرواية الحداثية قد استلهمت من السينما جملة من المعطيات والتقنيات البصرية ، التي عملت على تصعيد جمالية تشكيلها السردية وإعلاء سلطة تصويرها الفني ، فباقتحام عالم الإخراج السينمائي نجد " أحمد مراد" في روايته (الفيل الأزرق) قد تحول إلى سيناريسيت ، وذلك حينما لجأ إلى تغيير سرده الروائي هذا إلى فيلم سينمائي عبر تقانات التركيب والتقطيع واللقطة والمونتاج ، وغيرها من الآليات التي ستحتويها المداخلة ، الأمر الذي أدى إلى توسيع نطاق جماهيرية الرواية ، جراء تلاقح الفنين.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA



استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافى للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك1: الاسم : ناجي اللقب: صالحى

الصفة : أستاذ الرتبة : دكتوراه

الجامعة :جامعة قاصدي مرباح ورقلة

الاميل: salhinaji@yahoo.fr

رقم الهاتف: 0662334161

المشارك2: اللقب: تميم الاسم : بوبكر

الصفة : أستاذ الرتبة :طالب دكتوراه السنة الثانية

الجامعة :جامعة الشهيد حمه لخضر الوادى

الاميل: temimboubaker07@gmail.com

رقم الهاتف: 0698655879.

عنوان المداخلة :. تحولات النسق الثقافى فى النص المترجم

المحور: التداخل الثقافى للهوية فى الرواية المترجمة نماذج تطبيقية

الملخص بالعربية :

أسهمت الترجمة في نقل كثير من الأعمال الروائية العالمية إلى القارئ العربي بكل ما تحمله من جمالية أدبية، وثقافية عالمية متنوعة، فكل ما يحمله النص الروائي من بنيات قابلة للترجمة، والتحول إلى شكل لغوي جديد مختلف في تراكيبه وقواعده، لكن قد يختلف أيضا في محمولاته الدلالية والفكرية والثقافية مثلما يختلف مبدعه وبيئته، وهذا ما يسعى إليه النقد الثقافي الذي يبحث في أنساق النص المضمر، والتي يتلقاها القارئ في النص المترجم، وقد تغيرت اللغة التي يحملها، وهذا ما سيؤثر دون شك على هذه الأنساق الثقافية ودلائلها، وفي هذه الورقة البحثية سنسعى إلى قراءة بعض النصوص المترجمة والكشف عن التغيير والتذبذب الذي طرأ على بعض مفاهيم الأنساق الثقافية المترجمة، وهنا سنتطرق إلى رواية موسم الهجرة إلى الشمال للكاتب (طيب صالح) التي تحمل كثيرا من الأنساق الثقافية التي حملت من النص المترجم إلى اللغة الإنجليزية والروسية مما جعل محمولاتها الثقافية والفكرية تتأثر بدلالات اللغة الجديدة وتبتعد عن دلالاتها الأصلية.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific
Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and
Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخَبَّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16/2022 فيفري

الهوية الفلسطينية في رواية «عمر يظهر في القدس» لنجيب الكيلاني

د/ سامية بوعجاجة

قسم الآداب واللغة العربية

جامعة محمد خيضر - بسكرة

—

ملخص:

الهوية الفلسطينية ترتبط بأرض وتاريخ ، وماض راسخ ثابت ، وهي أيضا العنوان لشعب اقتلع من أرضه بالقوة ، ومورست ضده سياسة التهويد والتهجير والنفى ، وألقي به في غيابات الملاجئ والسجون ، وارتكبت في حقه أبشع أنواع الظلم وهو تزييف التاريخ وطمس الحقائق. الدراسة إذن تعالج مسألة الهوية الفلسطينية من خلال رواية " عمر يظهر في القدس " لنجيب الكيلاني .

أهم العناصر التي تناولها المقال بالدرس والتحليل: الهوية الفلسطينية في مواجهة الآخر الصهيوني، ثم لمحة عن الرواية ، والهوية والعنوان ، والاستهلال ، والهوية والزمان ، والهوية والمكان ، والهوية والشخصية ، ثم أهم النتائج المستخلصة.

الكلمات المفتاحية : الهوية الفلسطينية ، القدس ، نكبة حزيران ، العدو الصهيوني ، عمر
بن الخطاب ، العنوان ، الزمان ، المكان ، الشخصية ، التاريخ الإسلامي.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific
Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and
Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخَبَّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية واقع وآفاق

اللقب: حوحو

الاسم: دلال

الجامعة: جامعة محمد خيضر بسكرة

الرتبة: طالبة دكتوراه

رقم الهاتف: 06 65 44 56 16 البريد الإلكتروني: dalal.houhou@univ-biskra.dz

المحور الأول: الرواية والترجمة بين المصطلح والماهية

الملخص

تتناول الدراسة بالوصف والتحليل مصطلح الرواية والترجمة ومفهومهما الإصطلاحي خاصة وأن الرواية من أجمل الإبداعات التي تعبر عن الوجدان الأديب والمبدع ، فهي تشكل مشاعره المختلفة من هموم و أفراح وفي المقابل نجد المتلقي يقرأ الرواية وينفعل بها سلبا أو إيجابا ومع انفتاح الشعوب وتمازج الثقافات و الاحتكاك بين اللغات أدى إلى ضرورة التواصل وانتشار ما أنتجته المجتمعات وذلك عبر وسائل عديدة منها: المثقفة و وسائل التواصل الإجتماعي ، والترجمة هذه الأخيرة التي ساعدت على نقل الهويات والثقافات الغربية و العربية فكانت جسرا للتقارب العربي والغربي، وعليه فما هو مفهوم الترجمة؟ وما هو مفهوم؟ وما خصائصها؟ وما هي علاقتها بالرواية؟ وهل شكلت أزمة أمام القارئ العربي؟ .

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الرواية، القارئ

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific
Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and
Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخَبَّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16/2022 فيفري

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

طلب المشاركة:

الاسم: صليحة

اللقب: بردي

الوظيفة: أستاذة محاضرة قسم أ.

المؤسسة الأصلية: جامعة الجيلالي بونعامة – خميس مليانة (الجزائر)

البريد الإلكتروني: salihabardi20@gmail.com

محور المشاركة: (المحور الخامس): التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية.

عنوان المداخلة:

تحولات المشهد الثقافي وخطاب الهوية في رواية البيت الأندلسي لواسيني الأعرج

الملخص:

يستعيد واسيني الأعرج ذكريات البيت الأندلسي، استعادة روائية يحتكم فيها إلى استقطاب المتعدد ذواتا، وأفضية، وأحداثا، إضافة إلى استحضار المتعدد تيمة ولغة عبر استراتيجيات التجريب السردي الحدائي، غير أن الرواية قد ذهبت أبعد ما يكون من المذاهب في تجريبها الانزياحي للمكان؛ حيث يخرج بالأندلس عن مجادلة مقولة التاريخ، إلى القيام بعملية إسقاط تنزع عن الأندلس توصيفها الجغرافي والتاريخي القديم، وتلبسها أثوابا مغايرة في محاورة الحدث التاريخي.

إن الأندلس التي يتحدث عنها الروائي هي فكرة قبل أن تكون محطة تاريخية تجاوزها الزمن، فإذا كانت الرسوم تبلى فإن الأفكار لا تموت أبدا، بل تنبعث فينا كلما وقفنا على أعتاب البحث عن كينونة الذات، وعن لحظة الولادة الأولى، عن ذلك الحد الفاصل بيننا وبين الهويات المزاحمة.

إن الأندلس أو البيت الأندلسي يسكننا أكثر مما سكنه أسلافنا، إنه الخصوصية التي نتحدث بلساننا بل الهاجس الذي يؤرقنا، ويبعث فينا حنيننا دفينا إلى ذلك الزمن الذي أقبل علينا بتفاصيل جديدة لا نعرفها، ولا تعرفنا.

يقدم واسيني الأعرج الأندلس تيمة، أكثر مما يقدمها تحت توصيف المكان عبر نصية متشظية (Texte fragmentaire)، أو مرورا بكتابة انفصالية في تخريج تفاصيلها؛ قائمة على تعددية الأشكال (Métissage) فكيف تأت له هذه الإمكانية في جمع المتفرق زما ومكانا؟.

إن التجريب الروائي لفضاء الأندلس منح الرواية جوزات سفر عبر الزمن من العهد الموريسكي، إلى عهد الأتراك، وصولا إلى زمن الاحتلال الفرنسي؛ ثم الانفراج الزمني في عهد الاستقلال، حيث يشهد البيت الأندلسي تصدعا في جداره بعد أن استحال دارا للبلدية، ولم ذلك التصدع في جدار البيت ليس إلا إحالة رمزية لتصدع أكبر يحمله الجميع في ذواتهم، بل هي ذات جمعية غيّت خيط اتصالها بماضيها وانفردت حبات عقده، ولم يعد هناك مجال لجمع شتاتها.

البيت الأندلسي ليس بيتا بقدر ما هو عوالم لا تستكين لثابت، ولا تقف عند متغير، إنه نسق مضمّر يتمنع عن التحديد، ويرفض وصاية الجدران، لا تستهويه لغة الأبعاد، والأحجام، والألوان، إنه البعد الآخر لإرث يتساقط من بين أصابعنا كحبات رمل فرقتها ربح تعصف خبط عشواء.

يقدم الروائي تيمة الأندلس تقديمًا استعاريا قوامه الانزياح عن التوصيف المكاني المباشر في دعوة مستترة لمراجعة الهوية التاريخية، التي نتطلع لمكاشفة تقديرها الدلالي في هذه الورقة البحثية، من مداخل استنطاق المضمرات الفكرية، وكذا مكاشفة الوسائط الجمالية المعبرة عنها.

ينظر الروائي إلى الأندلس من زاوية سردية أشد انفراجا تطل من شرفات الدين، والهوية، والتاريخ، والمثاقفة؛ حيث نرى بوضوح كينونتنا وقد تكشفت بكل ما تحمل من نتوءات تستعصي على الترميم، فضلا عن ارتباك في التصورات كلما سرنا في اتجاه تاريخنا الحاضر، ونفقد مقادير التصور كلما تطلعتنا إلى المستقبل فقط لأننا لم ننتقل من حيث يفترض بنا الانطلاق، من بيتنا الأندلسي.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA



استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

إستمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان: الرواية بين

الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق). يومي: 26 - 27 جانفي 2022.

الاسم: بن الشيخ

اللقب: يمينة

الصفة: طالبة دكتوراه.

التخصص: السرديات وتحليل الخطاب.

الجامعة: جامعة عبد الحميد بن باديس - مستغانم.

الإيميل المهني: yamina.bencheikh.etu@univ-mosta.dz

رقم الهاتف: 0655158977

المحور 6: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية.

عنوان المداخلة: الصراع الهوياتي والتناقض في رواية بم تحلم الذئاب؟.

الترجمة فن من الفنون الأدبية التي ساهمت في نشر الأدب الغربي في البلاد العربية والأدب العربي في الغرب، فكان هذا الفن جسرا لامتداد الثقافات وتنوعها حيث نقل العديد من الأجناس والأعمال الأدبية إلى القارئ العربي من بينها الرواية التي جاء تعريفها على أنها سلسلة من الأحداث تسرد بسرد نثري طويل وتكون إما واقعية أو خيالية تختلف عن باقي الأجناس بطولها وتتميز بإبداع مؤلفها في الطرح وتداخل الشخصيات، فنجد في غالب الأحيان الصراع يحتدم حول الهوية من هنا نتساءل كيف تداخلت الهوية والرواية؟ ما علاقة الثقافة والتناقض والسرد بالرواية؟ كيف طرحت الهوية كموضوع للسرد؟ وكجانب تطبيقي نعالج فيه الصراع الهوياتي والتناقض في الرواية ونخص بالذكر رواية مترجمة لياسمينه خضرا المعنونة ب: بم تحلم الذئاب؟ ذاكرة فيها اللمسة الجمالية التي أضافها المترجم.

الكلمات المفتاحية: الهوية، الرواية، التناقض، السرد، الصراع، الثقافة.

المخلص بالإنجليزية:

Translation is an art of literary arts that has contributed to the dissemination of Western literature in the Arab countries and Arab literature in the West. It is long and is either real or imaginary, differs from the rest of the races in its length and is characterized by the creativity of its author in the subtraction and overlapping of characters, so we often find the conflict raging over identity, from here we wonder how the identity and the novel overlapped? What is the relationship of culture, acculturation and narration to the novel? How did you introduce identity as a topic for the narrative? As an applied aspect, we deal with identity conflict and acculturation in the novel, and we specifically mention a translated novel by Yasmina Khadra, entitled: What do wolves dream about? A memory in which the aesthetic touch added by the translator.

La traduction est un art des arts littéraires qui a contribué à la diffusion de la littérature occidentale dans les pays arabes et de la littérature arabe en Occident. Elle est longue et est soit réelle soit imaginaire, diffère du reste des races par sa longueur et se caractérise par la créativité de son auteur dans la soustraction et l'imbrication des personnages, alors on retrouve souvent le conflit identitaire qui fait rage, d'ici on se demande comment l'identité et le roman se sont imbriqués ? Quel est le rapport de la culture, de l'acculturation et de la narration au roman ? Comment avez-vous introduit l'identité comme sujet de la narration ? En tant qu'aspect appliqué, nous traitons du conflit identitaire et de l'acculturation dans le roman, et nous mentionnons spécifiquement un roman traduit de Yasmina Khadra, intitulé : De quoi rêvent les loups ? Un souvenir auquel s'ajoute la touche esthétique par le traducteur.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific
Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and
Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر – بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخَبَّر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17/2022 فيفري

الدكتور: عبد القادر رحيم.

ط/د. مسعودة جاطة.

قسم الآداب واللغة العربية

جامعه: محمد خيضر – بسكرة.

ملتقى: الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية – واقع وآفاق.

المحور: الرواية العربية والترجمة السينمائية.

عنوان المداخلة: كاريزما الشخصيات بين المنجز السردى والعرض السينمائي - ربح الجنوب لعبد الحميد بن هدوقة – أنموذجا

الملخص:

رواية " ربح الجنوب" للكاتب الجزائري عبد الحميد بن هدوقة واحدة من الروايات المحظوظة التي نالت شرف النقد والترجمة من قبل عديد من الباحثين والمهتمين بحقل السرديات, حيث قام الكاتب الفرنسي " مارسيل بوا " بترجمتها إلى اللغة الفرنسية, فذاع صيته في فرنسا, ليتلقفها المخرج والكاتب والسيناريست الجزائري " محمد سليم رياض " الذي قام باختصار متنها اللغوي الواقع في ثلاثمائة صفحة إلى عرض مصور ومرئي لا يتجاوز الساعة وخمس وثلاثين دقيقة, وقد جعلتنا هذه المفارقة (أي تحويل عمل سردي ضخم تستغرق قراءته أياما طويلا إلى فيلم لا تبلغ مدة عرضه ساعتين) نتساءل من خلال هذه الورقة البحثية عن صورة الشخصيات في رواية " ربح الجنوب " هل هي ذاتها المقدّمة في الفيلم السينمائي؟ أم إن اشتراطات العمل السينمائي والتمثيل دفعت المخرج إلى التغيير في سلوك الشخصيات وتصرفاتها وحتى في صفاتها وبنياتها، وهل أثر الاختزال

السينمائي على أدوار الشخصيات ووظائفها؟ هذه الأسئلة وغيرها سنحاول الإجابة عنها في
مداخلتنا الموسومة ب: كاريزما الشخصيات بين المنجز السردي والعرض السينمائي -
ريح الجنوب لعبد الحميد بن هدوقة - أنموذجا
الكلمات المفتاحية : الرواية - الشخصيات - السينما - ريح الجنوب .

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian Literat



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المُخْبِر
أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة وأزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17/2022 فيفري

المشارك

الاسم: بلقاسم

اللقب: رفرافي

الصفة: دكتور.....الرتبة: أستاذ محاضر "أ".....

الجامعة: محمد خيضر بسكرة..

الاميل: belkacem.refrafi@univ-biskra. dz

رقم الهاتف: 0669476787...

عنوان المداخلة: الرواية المترجمة: إشكالات وآليات الحل.....

المحور: الرواية المترجمة: نماذج تطبيقية.....

الملخص بالعربية : تعدّ الرواية المترجمة من أهمّ الفنون التي عرفتها الإنسانية عبر التاريخ.. نظرا لما قدمته من تقارب إبداعي وثقافي بين الأمم كما أدت إلى التوافق والتلاحق في الهوية إيجابا وسلبا وحسب التأثير الذي تؤدّيه بين الأنا والآخر.. وعموما شكّلت هذه الرواية دورا بارزا وهاما في الثراء المعرفي. بين الثقافات الإنسانية وعرّفت بالحياة الاجتماعية والأخلاقية وعادات وتقاليد الشعوب.. فما المقصود.. بالرواية المترجمة؟ وما إشكالاتها؟ وما آليات الحل المناسبة لتكون الترجمة وفق المعايير المطلوبة حتى تفي غرضها. هذه الإشكالية هي التي تحاول مداخلتنا الإجابة عنها.

الملخص بالفرنسية :

Le roman traduit est l'un des arts les plus importants que l'humanité ait connus à travers l'histoire... en raison du rapprochement créatif et culturel qu'il a fourni entre les nations, car il a conduit à la compatibilité et à la fertilisation croisée dans l'identité, positivement et négativement, selon le l'influence qu'elle exerce entre l'ego et l'autre, entre les cultures humaines et définit la vie sociale et morale, les

coutumes et les traditions des peuples.. alors qu'entend-on par le roman traduit ? Et quels sont ses problèmes ? Et quels sont les mécanismes de solution appropriés pour que la traduction soit conforme aux normes requises afin de remplir son objectif. C'est à ce problème que notre intervention tente de répondre.

الملخص بالانجليزية:

The translated novel is one of the most important arts that humanity has known throughout history.. due to the creative and cultural rapprochement it provided between nations, as it led to compatibility and cross-fertilization in identity positively and negatively, according to the influence it exerts between the ego and the other.. In general, this novel played a prominent and important role in the richness of knowledge between human cultures and defined the social and moral life, customs and traditions of peoples.. so what is meant by the translated novel? And what are its problems? And what are the appropriate solution mechanisms for the translation to be in accordance with the required standards in order to fulfill its purpose. It is this problem that our intervention is trying to answer.

Ministry of High Education and Scientific Research
Mohamed Khider University of Biskra
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and Arabic
Researches in Language and Algerian
Literat



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي
جامعة محمد خيضر - بسكرة -
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة العربية
المخبر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 16/17 فيفري 2022

المشارك 1

الاسم:.....مريم.....اللقب:.....يحي عيسى.....

الصفة:.....دكتوراه في الترجمة.....الرتبة:.....أستاذة محاضرة أ

الجامعة:.....جامعة باتنة 1.....

الاميل:.....meriemyahia44@gmail.com..رقم الهاتف0671921621

عنوان المداخلة : استراتيجيات نقل العناصر الثقافية في النص الروائي

رواية "زقاق المدق " لنجيب محفوظ أنموذجا

المحور:.....

تتضمن النصوص الروائية عادة على العديد من المظاهر التي تعكس ثقافة النص المصدر والتي تشكل تحد للمترجم الذي يتوجب عليه إيجاد أفضل الأساليب الترجمة لنقلها إلى الثقافة المستهدفة وجعلها مفهومة بالنسبة للمتلقين في الثقافة المستهدفة.

أطمح من خلال هذه المداخلة التطرق إلى أساليب نقل الألفاظ والعبارات التي تعبر عن المظاهر الثقافية المختلفة والتي صنفها منظرو الترجمة إلى مجموعتين: الثقافة المادية والتي تشمل العادات الغذائية واللباس وغيرها وأخرى غير مادية كالعادات والتقاليد والشعائر الدينية وأساليب التحية وغيرها. ومن ثمّ تحديد استراتيجية الترجمة المتبناة في الترجمة والتي حددها فينوتي في نوعين إمّا التقريب (domesticating) وفيها يعتمد المترجم(ة) إلى التكيف (adapting) والتعميم (generalization) والسعي إلى تقديم ترجمة سلسة (fluent) أو استراتيجية التغريب التي يتبنى فيها المترجم (ة) أساليب مثل الاقتراض (borrowing) والترجمة الحرفية والاستعانة بالهوامش لتقديم معلومات مقتضبة عن العنصر الثقافي وهي الأساليب التي تكشف نية المترجم(ة) على المحافظة على هوية النص المصدر وحمل المتلقي على التعرف على ثقافة مغايرة لثقافته ومن ثمّ الانفتاح على ثقافات أخرى. ووقع اختيارنا على رواية "زقاق المدق" نجيب محفوظ وترجمتها باللغة الإنجليزية.

Ministry of High Education and Scientific Research

Mohamed Khider University of Biskra

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Arabic

Researches in Language and Algerian

Literat



وزارة التعليم العالي و البحث

العلمي

جامعة محمد خيضر – بسكرة -

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة العربية

المُخَبَّر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى دولي (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

تشظي الهوية الثقافية في رواية " كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك "

ل: عمارة لخص

الدكتورة: فائزة لولو – أستاذ محاضر ب-جامعة محمد الشريف مساعدي – سوق أهراس-

الملخص:

تسرد رواية " كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك " حكاية مجموعة من المهاجرين الذين ساقهم القدر إلى روما؛ قادمين من بلدان العالم الثالث رغبة منهم في حياة جديدة ملؤها الرفاهية والمتعة والمال؛ بعيدا عن حياة الفقر والتشرد والعوز التي عانوا منها في بلدانهم الأصلية.

تطرح الرواية أسئلة كثيرة عن العنصرية والحياة القلقة في العالم الآخر لهؤلاء المغتربين، كما تطرح الطابع الصراعى الذي يحدّد علاقة الإيطاليين مع غيرهم من الدخلاء، ممّا خلق صراعا وازدواجا في حياة هؤلاء على مستويات عديدة، جعلهم يواجهون هجنة وتداخلا في الكثير من سلوكياتهم، يظهر ذلك على مستوى الدين، اللغة، الأسماء، العرق، الأكل، والعادات والتقاليد...كلها بدت طقوسا غريبة لدى هؤلاء ممّا أوقعهم في تيه وضياع، باحثين عن هوياتهم الأصلية التي تشظّت في متاهات الغربة والهجرة غير الشرعية.

نحاول في هذه الورقة البحثية الإجابة عن التساؤلات الآتية :

• كيف بدت الهجنة الثقافية والقلق الوجودي لأبطال رواية " كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك"؟

• إلى أي مدى استطاع الروائي طرح أسئلة الهوية المتشظية لهؤلاء المغتربين في المتن الروائي؟

• ما مظاهر القلق الهوياتي لدى هؤلاء المغتربين في المتن الروائي؟

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and
Scientific Research

Mohamed Khider University of Biskra

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Arabic

Researches in Language and
AlgerianLiterat



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي

جامعة محمد خيضر – بسكرة -

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة العربية

المَحْبَر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافى للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

الاسم: محمد

اللقب: جعيدي

الصفة: طالب دكتوراه الرتبة: السنة الثانية

الجامعة : يحيى فارس المدية

الإيميل: mmedmoh.712@gmail.com رقم الهاتف: 0662884553

المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية.

الاسم: مصطفى اللقب: ولاش

الصفة : طالب دكتوراه .الرتبة : السنة الثالثة

الجامعة : لونيبي علي- البلدة 2.

الإيميل: moustaphaoullache@gmal.com رقم الهاتف: 0774126306

المحور: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية.

عنوان المداخلة: الهوية في الرواية العربية بين الصدام والتواصل "خرافة الرجل القوي" لبومدين

بلكبير أنموذجا.

الملخص:

تنطوي الكتابة الروائية على أنساق تدفع بها إلى البروز والانتشار عند شرائح القراء بمختلف توجهاتهم، هذا حال الرواية بشكل عام في مفهومها الواسع، حيث مكّنت من طرح مجموعة من الأسئلة حول القضايا المبتوثة فيها، ومن أبرز هذه القضايا مسألة التداخل الثقافي للهوية، فقد اختلفت أسبابه ومبرراته ولعل أبرزها: صراع الهويات حيناً وتقاربها حيناً آخر، الذي يفرض نفسه بقوة من منطلق أنه الدافع الأبرز إلى إنتاج العمل الروائي، لأن الأديب يجد نفسه محاطاً بأناس يختلفون معه في مجمل المقومات التي تتشكل من خلالها هويته، فيحاول إثبات وجوده وهويته الثقافية التي تفرض نفسها حتى وإن لم تكن ضمن مقصديته، هذا ما لمسناه في رواية "خرافة الرجل القوي" لبومدين بلكبير حين أبرز التداخل الثقافي في روايته التي أثنى بمجموعة من الشخصيات التي ضمنها حمولة ثقافية تبرز من خلال الأحداث التي أراد بها أن يوجه القارئ نحو التموضع ضمن نسق

ثقافي وسط التيه الذي يعرفه العربي، في تحديد المقومات التي تتشكل منها شخصيته خاصة عندما يتعلق الأمر بعلاقة الأنا بالآخر.

الكلمات المفتاحية: الهوية، التداخل الثقافي، الرواية، الصراع، الآخر.

Abstract:

Fiction writing involves patterns that push it to prominence and spread to segments of readers of various orientations. This is the case of the novel in general in its broad concept, as it enabled a group of questions to be asked about the issues spread in it, and among the most prominent of these issues is the issue of cultural overlap of identity, its causes and justifications differed. Perhaps the most prominent of them: the conflict of identities at one time and their convergence at another time, which imposes itself strongly on the grounds that it is the most prominent motive for the production of the fictional work, because the writer finds himself surrounded by people who disagree with him in the totality of the components through which his identity is formed, so he tries to prove his existence and cultural identity that imposes itself until And if it was not within his intention, this is what we saw in the novel “The Fable of the Strong Man” by Boumediene Belkibir when he highlighted the cultural overlap in his novel, which he enriched with a group of characters that included a cultural load that emerges through the events with which he wanted to direct the reader towards positioning within a cultural system in the middle of the labyrinth What the Arab knows, in determining the ingredients that form his personality, especially when it comes to the relationship of the ego to the other

Keywords: identity, cultural overlap, novel, conflict, the other.

Sommaire:

L'écriture narrative fait intervenir des modes qui la poussent vers l'importance et s'étendent à des segments de lecteurs d'orientations différentes : c'est le cas du roman en général dans sa conception large, car il permet de poser un ensemble de questions sur les enjeux qui y sont soulevés, et parmi les plus importantes de ces questions est la question du chevauchement culturel de l'identité, ses causes et ses justifications différent. Notamment : le conflit des identités à un moment et leur convergence à un

autre moment, qui s'impose fortement au motif qu'il est le motif le plus important de la production de l'œuvre de fiction, car l'écrivain se retrouve entouré de personnes qui ne sont pas d'accord avec lui dans la totalité des composants à travers lesquels son identité est formée, alors il essaie de prouver son existence et son identité culturelle qui lui impose lui-même même s'il ne le fait pas. Ce n'était pas dans son intention, c'est ce que l'on a vu dans le roman "La Légende de l'homme fort" de Boumediene Belkadir lorsqu'il a mis en évidence le chevauchement culturel dans son roman, qu'il a enrichi d'un groupe de personnages qui comprenait une charge culturelle qui émerge à travers les événements dans lesquels il a voulu orienter le lecteur vers un positionnement dans un modèle culturel au milieu de l'errance que l'Arabe connaît , en déterminant les composants qui forment sa personnalité, en particulier lorsqu'il s'agit de la relation du ego à l'autre

Mots-clés : identité, imbrication culturelle, roman, conflit, l'autre.

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Ministry of High Education and
Scientific Research

Mohamed Khider University of Biskra

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Arabic

Researches in Language and
AlgerianLiterat



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي

جامعة محمد خيضر – بسكرة -

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة العربية

المَحْبَر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

قراءة نقدية في ترجمة تراجيديا الحلم الأمريكي إلى العربية: رواية جاتسبي العظيم

A Critical Reading of Translating the Tragedy of The American Dream into Arabic: The Great Gatsby Novel

أ. حسام الدين حنيش

معهد الترجمة بجامعة الجزائر2

houssameddine.hanniche@univ-alger2.dz

المحور الخامس: التداخل الثقافي للهوية في الرواية، نماذج تطبيقية.

الملخص:

يهدف هذا البحث إلى معرفة الأسباب التي أدت إلى نجاح المترجم نجيب المانع في نقل أحداث رواية جاتسبي العظيم على العربية. الكلمات المفتاحية: ترجمة الرواية؛ التراجيديا؛ رواية جاتسبي العظيم؛ سكوت فيتزجيرالد؛ نجيب المانع.

Abstract:

This research aims to find out the reasons that led Najeeb Al-Manie to his success in translating the events of The Great Gatsby novel into Arabic.

Keywords: translation of novel; tragedy; The Great Gatsby novel; Scott Fitzgerald; Najeeb Al-Manie.

Ministry of High Education and
Scientific Research

Mohamed Khider University of Biskra

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Arabic

Researches in Language and



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي

جامعة محمد خيضر – بسكرة -

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة العربية

المَحْبِر

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافى للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المحور5: الرواية المترجمة نماذج تطبيقية

عنوان المداخلة: الأنساق الثقافية من منظور دلالي دراسة في رواية ابن الفقير لمولود
فرعون ترجمة: نسرين شكري.

من إعداد:

الاسم: أحمد تاويليت

الرتبة: أستاذ محاضر

الجامعة: جامعة محمد خيضر بسكرة

الايمل: ahmed.taoulilit@univ-biskra.dz

الاسم: بثينة سعادة

الرتبة: طالبة دكتوراه

الجامعة: جامعة الحاج لخضر باتنة 1

الايمل: bothina.saada@univ-batna.dz

الأنساق الثقافية من منظور دلالي

دراسة في رواية ابن الفقير لمولود فرعون

ترجمة: نسرين شكري

الملخص :

النقد الثقافي هو واحد من الممارسات النقدية الحديثة التي حاولت استنطاق الخطاب الأدبي وقراءته قراءة جديدة تستظهر كنهه، وتحدد مقاصده من أجل الوقوف على طبيعته وعلاقته بالأنساق الثقافية المتسربة إليه، وبذلك خرج النقد وبذلك خرج النقد من إطار البحث عن الجماليات الفنية المكتنفة في النصوص إلى استكشاف الأنساق الثقافية المضمرة داخلها ودراستها في سياقها الثقافي والاجتماعي والسياسي والتاريخي، وبما أن النقد الثقافي طرح تمخض عن التغيرات التي عرفتها مرحلة ما بعد الحداثة، فقد إنكب الدارسون على البحث في هذا الموضوع. بغية استظهار مضمراته، وفك مغلقاته واستخراج واستخراج ما توارى بداخله، ومعظم هذه الدراسات اختارت النصوص الأدبية شعرية كانت أم نثرية لاستنطاقها، وسارت مستندة على ما جاء به الغدامي وادوارد سعيد كما استفادت من الدراسة التطبيقية ليوسف عليمات في هذا المجال.

ومن أجل الوقوف على ظاهرة الأنساق الثقافية وتجلياتها في الخطاب الأدبي خصصنا هذه الدراسة بالوقوف على رواية ابن الفقير لمولود فرعون في محاولة منّا للوقوف على حيثيات هذا الطرح النقدي الجديد، أثره على الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية التي ظهرت في القرن العشرين، إذ يعتبر ظهور هذا النوع من الأدب نتيجة مباشرة للاحتلال الفرنسي للجزائر الذي أدى إلى احتكاك الجزائريين بالثقافة الغربية؛ فمولود فرعون عيّر مثل غيره من الكتاب الجزائريين والمغاربة



استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

عنوان المداخلة: فعل المثاقفة في ترجمة رواية

"فضل الليل على النهار" لياسمينه خضرا "

ترجمة محمد ساري - أنموذجا -

تقديم الأستاذ:

طرطاق الشريف

قسم اللغة العربية وآدابها

جامعة باجي مختار عنابة

ملخص المداخلة:

تعد رواية "فضل الليل على النهار" للروائي ياسمينه خضرا من أشهر الروايات الصادرة في العالم العربي والغربي، والتي تؤرخ لتاريخ الجزائر الثوري وبسالة الشعب الجزائري الذي كان يعيش تحت وطأة الاستعمار الفرنسي في الفترة الممتدة ما بين (1930-1962)، وهي من الروايات المترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، وقد قام بترجمتها الناقد "محمد ساري" الذي قام بإزاحة الستار على مضمون الرواية، فكانت ترجمته لهذه الرواية بمثابة إعادة قراءة لها مما زادت فيها عميقا للخصوصيات الثقافية للمجتمع الجزائري والفرنسي، فكانت الترجمة فعل مثاقفة تكشف الواقع الذي تعيش فيه المجتمع الجزائري مع المجتمع الفرنسي إبان الحقبة الاستعمارية للجزائر.

Résume:

"Ce que le jour doit à la nuit " est un roman très célèbre dans le monde arabe et occidental écrit par Yasmina Khadra où il a décrit l'histoire révolutionnaire de l'Algérie et la bravoure du peuple Algérien qui vivait sous la domination de la colonisation française entre (1930_1962). Ce roman est traduit de la langue française vers la langue arabe dont le traducteur est le critique "Mohamed Sari" qui a dévoilé le contenu de ce roman si bien que la traduction est devenue une relecture. Ce qui a aidé à mieux comprendre et profondément les particularités culturelles de la société algérienne et la société française. Cette traduction était une acculturation qui a découvert la réalité de la coexistence de ces deux sociétés pendant l'époque coloniale de l'Algérie.

1 المشارك

رتوكية م: اللقب هنية: الاسم

دكتوراه الثانية سنة: الرتبة دكتوراه طالبة: الصفة

-بسكرة- ض ر خي محمد: الجامعة

الهاتف رقم: 2696882621 henia.mabroukia@univ-biskra.dz :

الإمیل

الإسم 6 المشارك:.....: اللقب

الرتبة:.....: الصفة

الجامعة:.....

الهاتف رقم:.....: الإمیل

الرواية ي: المداخلة عنوان

ي ف ر للهوية

ف ر إلتقا إلتدإخل دراسة

نم الرواية ي 6 إلمحور

ي ف ر للهوية

تطبيقية اذج ف ر إلتقا إلتدإخل :

:بالعربية إلملخص

لغة، من رت أك متعددة نماذج ي

للمصطلحات إ ف ر الرواية تستضيف

٠

تعدد وتشهد

أمام إلقارئ يجعل أن شأنه من وهذا لغة من رت بأك نتجمة إل ي

ف ر إلتدإخل بسبب

نماذج لتخلق والثقافات، الهويات فيه تتأسل ت حدود، دون من بي أدر إبداع
أتاحت وصل همزة ن ف من رت لأك متعددة
ُ

نتجمة إل غدت ولذلك ب، ي أدر و جنس
وإشاعة المجالات، ت ي ش ي
ت إلغ أبعه ما على والتعرف إلبداع لنقل إل مجال ف ر
ؤل نتجمة لل الرواية إحتضان وإمتد الرواية، بها تجت ر ي إم جديدة مصطلحات
س وإلم بي الأدر النص لمستها وطالت الرواية حد ي

ي ف ر للهوية
ح ي سرت ف ر إلتقا إلتداخل
بلا العربية الرواية عالم دخل جديد عنض لأضاءة إلتصفحات هذه جاءت ولهذا
هذه لرصد إلتداخلة هذه فجاءت. بالإبداع نتائج أثمرت
ُ

هزة وأحدث منازع،
إستجابة مدى عن ينبؤ جديد؛ عهد بذلك لتدشن نتجمة، وإل الرواية ي ر ب إلتعلاقة
نتجمة لل الرواية
تية ر بالإنجل إلتلخص :

The novel hosts in multiple models more than one language, and witnesses a multiplicity of terminology due to the overlap in translation in more than one language, and this would put the reader in front of a literary creativity without borders, in which identities and cultures communicate, to create multiple models for more than one art and literary genre, and therefore translation has become a support A link that allowed the transfer of creativity and

identification of what others have created in various fields, and the dissemination of new terms that were mixed with the novel. dispute, And the latest shock yielded results in creativity. This intervention came to monitor this relationship between the novel and translation, thus inaugurating a new era. Predicts the response of the novel to translation.

: بالفرنسية الملخص :

Le roman héberge dans de multiples modèles plus d'une langue, et témoigne d'une multiplicité de terminologies en raison du chevauchement des traductions dans plus d'une langue, et cela mettrait le lecteur devant une créativité littéraire sans frontières, dans laquelle les identités et les cultures communiquent. , pour créer de multiples modèles pour plus d'un genre artistique et littéraire, et donc la traduction est devenue un support Un lien qui a permis le transfert de créativité et l'identification de ce que d'autres ont créé dans divers domaines, et la diffusion de nouveaux

**termes qui ont été mélangés avec le roman.
différend, Et le
dernier choc a donné des résultats dans la
créativité. Cette
intervention est venue surveiller cette relation entre
le
roman et la traduction, inaugurant ainsi une
nouvelle ère.**

الاسم واللقب: بلحاج كريمة

الرتبة العلمية: سنة ثانية طالبة دكتوراه

التخصص: نقد جزائري معاصر

الجامعة: جامعة تيسمسيلت

البريد الإلكتروني: belhadj14@karima@gmail.com

الملتقى الوطني الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية

محور المداخلة: الرواية العربية والترجمة السينمائية

عنوان المداخلة: واقع الرواية الجزائرية بين ترجمة اللغة وترجمة الصورة

يعتبر فن الرواية أهم الفنون الأدبية التي لاقت رواجاً وانتشاراً واسعاً في العالم أجمع، وكانت الترجمة من بين أهم العوامل التي ساهمت في انتشار هذا الفن على نطاق واسع، ومكنتنا من التعرف على أعمال روائية خالدة في التاريخ مثل أعمال دوستوففسكي، فيكتور هيغو، أجاثا كريستي، لامارتين، ت. س. إليوت كما انتشرت أعمال عربية خالدة في العالم العربي، بفضل ترجمة المستشرقين لها من أمثال: ألف ليلة وليلة، وكليلة ودمنة... وفن الرواية بالخصوص، كان له من الترجمة الجانب الأكبر، كأعمال نجيب محفوظ الروائية، جمال الغيطاني (الزيني بركات)، يوسف زيدان (عزازيل)، طيب صالح (موسم الهجرة إلى الشمال) أحلام مستغانمي (ذاكرة الجسد)... وغيرها الكثير.

وعلى جانب التخصص، فإنّ الرواية الجزائرية، كذلك كانت لها ميزتها الخاصة وحظها من الترجمة سواء الرواية المكتوبة باللغة الفرنسية، أو المكتوبة باللغة العربية، من أمثال محمد ديب، مولود فرعون، مالك حداد، رشيد بوجدرّة ياسمينة خضرا...

وفي ظلّ عصر الصورة، والتشكيل البصري، فإنّ الترجمة أخذت مسارا آخر فنيا، تظهر فيه جمالية النصّ الإبداعي بشكل آخر، يحاكي تطورات العصر ومنطق الصورة الذي فرض نفسه على جميع الميادين، فكانت أن ظهرت ترجمة أخرى، للنصوص الإبداعية، وهي ترجمة الصورة، أو فن السينما، فتحوّل مسار الترجمة من اللغة إلى الثقافة البصرية، التي طغت بشكل واضح على منطق الإبداع.

وعلى هذا الأساس، كيف يرى الروائي نصّه في عالم الصورة السينمائية؟ هل استطاعت السينما أن تنقل جمالية النصّ الروائي بشكل يناسب خصوصيتها؟ كيف هي الرواية الجزائرية في عالم الصورة؟ واقع السينما الجزائرية في ظلّ القرصنة، وكيف يؤثر ذلك على الرواية؟

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الرواية الجزائرية، الصورة السينمائية.

The novel is an art of the most important literary arts that has spread widely throughout the world, and translation contributed to the spread of this literary genre, and enabled us to identify immortal novels such as the works of Dostoevsky, Victor Hugo, Agatha Christie, Lamartine, T. s. Eliot, and on the other hand, translation contributed to the spread of immortal Arabic works in the Western world, such as the novels of Naguib Mahfouz, Jamal Al-Ghitani (Al-Zayni Barakat), Youssef Zidan (Azazel), Tayeb Salih (Season of Migration to the North) Ahlam Mosteghanemi (Memory of the Body), and many others. Before that, orientalist translated works of prose stories from the Arab heritage, such as One Thousand and One Nights, and Kalila and Dimna .

The Algerian novel has won its share of translation, whether the novel written in French or written in Arabic, such as the works of Mohamed Deeb, Mouloud Pharaoh, Malek Haddad, Rachid Boudjedra, Asia Djebar and Yasmina Khadra.

In the era of the visual arts, translation took another artistic path, in which the aesthetic of the creative text appears in a different way, which is the transfer of the novel to the cinema, and this is an interesting transformation and worthy of critical attention.

On this basis, how does a novelist see his text in the world of cinematic image? Has cinema been able to convey the aesthetics of the narrative text in a way that suits its specificity? How is the Algerian novel in the world of the

picture? The reality of Algerian cinema in the light of piracy, and how does this affect the novel?

Keywords: Translation, Algerian Novel, Cinematic Image

Ministry of High Education and
Scientific Research

Mohamed Khider University of Biskra

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters and Arabic

Researches in Language and
AlgerianLiterat



وزارة التعليم العالي و البحث
العلمي

جامعة محمد خيضر – بسكرة -

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة العربية

المَخْبِر

أبحاث في اللغة والأدب الجزائري

استمارة الملخص للمشاركة في ملتقى وطني (حضورى وعن بعد) بعنوان:

الرواية بين الترجمة و أزمة التداخل الثقافي للهوية (واقع وآفاق)

يومي 17/16 فيفري 2022

المشارك: د/رحماني علي

الاميل: ali.rahmani@univ-biskra.dz

عنوان المداخلة : التداخل الثقافي في رواية الحفيدة الامريكية ل كجه جي

تطرح المداخلة من خلال المدونة المدروسة فكرة الهوية لدى الاجيال الثالثة للمغتربين العرب في الغرب من خلال اطروحتين ،الاولى تسلم بوجود عوية جماعية والثانية تعرف الهوية بكونها القدرة على التغيير بادماج تجارب جديدة،وفي رواية الحفيدة الامريكية تتمتع بطلتها زينة بهنام بهويتين متناقضتين هوية امريكية وهوية عراقية فلعب موضوع العودة الى العراق دورا كبيرا في ايقاض ذاكرة زينة ليؤرق سؤال الهوية كاهلها ليلبغ مستويات متعددة من التأزم.